

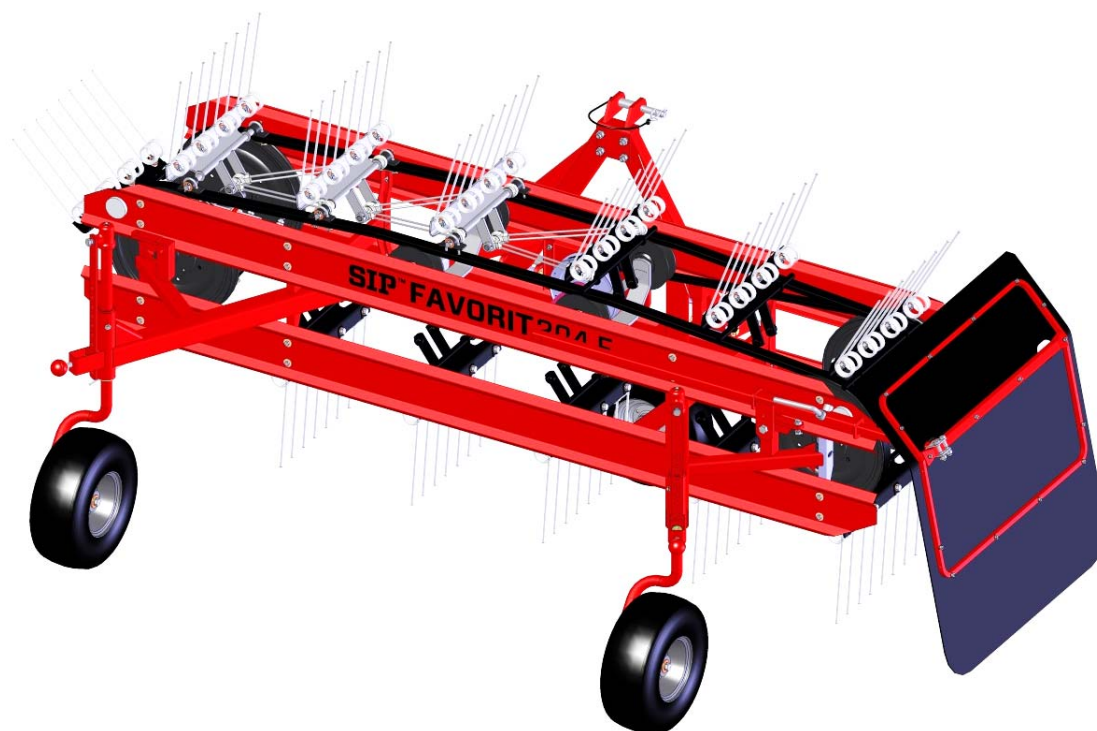
- (SLO) *Navodilo za uporabo*  
 (HR) *Uputstvo za rukovanje*  
 (GB) *Instruction for work*  
 (D) *Betriebsanleitung*  
 (E) *Manual del usuario*

# SIP™

## FAVORIT 180,200,220,204,204 F

tračni traktorski obračalni zgrabljajnik  
 trakasti traktorski prevrtač – sakupljač

bandrechen  
 belt rakes  
 Rastrillo de correas



Velja od tov. števil dalje:  
 Važi od tvor. broja dalje:  
 Ab mach. Nr.:  
 From mach. Nr.:  
 Desde nº de serie:  
 FAVORIT 180 = 1926  
 FAVORIT 200 = 7280  
 FAVORIT 220 = 6568  
 FAVORIT 204 = 936  
 FAVORIT 204 F = 156

# CE

**STROJNA INDUSTRIJA d.d.**  
 3311 Šempeter v Savinjski dolini  
 Slovenija

Tel: +386 (03) 7038 500  
 Fax: +386 (03) 7038 663  
 +386 (03) 7038 674

153308209

## EC - Declaration of Conformity

according to article No. 7 of the II. directive – type A Machinery Directive  
ES 2006/42/EC)

## EG - Konformitätserklärung

entsprechend der Artikel No. 7 – II. Richtlinie – Typ A Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen  
EG 2006/42/EC)

## EC - Izjava o skladnosti

Po 7. čl. in II. Prilogi direktive točka A Pravilnika o varnosti strojev  
(Uradni list RS, št. 75/08)  
ES 2006/42/EC)

We/ Wir/ mi

SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d.

3311 Šempeter v Savinjski dolini, SLOVENIA

Miha Sitar, teh. direktor SIP STROJNA INDUSTRIJA d.d

declare under our sole responsibility, that the product  
erklären in alleiniger Verantwortung, dass das Produkt  
izjavljamo s polno odgovornostjo, da izdelek

**Belt - rake:**

**Bandrechen:**

**Tračni obračalnik:**

**FAVORIT 180, 200, 220, 204, 204F, 224V, 224F,**

**FAVORIT 234 ALP, 254 ALP, 274 ALP**

**FAVORIT 234 F ALP, 254 F ALP, 274 F ALP**

**FAVORIT 255V, 255F,**

**FAVORIT 275V, 275F**

**FAVORIT TO 270**

**Tedder - Windrower:**

**Zettrechwender:**

**Univerzalni rotacijski obračalnik - zgrabljajnik:**

**URO 320**

to which this declaration relates corresponds to the relevant basic safety and  
health requirements of the Directive 2006/42/EC,  
auf das sich diese Erklärung bezieht, den einschlägigen grundlegenden Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinie 2006/42/EC,  
izpolnjuje osnovne varnostne in zdravstvene zahteve EC -smernice 2006/42/EC.

For the relevant implementation of the safety and health requirements mentioned in the  
Directives, the following standards have been respected:

Zur sachgerechten Umsetzung der in den EG-Richtlinien genannten Sicherheits-und  
Gesundheitsanforderungen wurde(n) folgende Norm(en) und/oder technische  
Spezifikation (en) herangezogen:

Za ustrezno uveljavitev imenovanih varnostnih in zdravstvenih zahtev iz EC -smernic  
so bili uporabljeni naslednji standardi in / ali tehnični predpisi:

EN ISO 12100:2011 EN ISO 13857:2008 EN 349:1997+A1:2008

EN ISO 4254-1:2010/AC:2011

Šempeter, 01. 07. 2014

Miha Sitar. univ.dipl.inž.

**SIP™** 06  
SIP Strojna Industrija d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## garancijski list garantni list

**SIP** jamči, za dobo **12** mesecev  
jamči za dobo mjeseci

naziv proizvoda  
naziv mašine

**TRAČNI TRAKTORSKI OBRAČALNI ZGRABLJALNIK  
TRAKASTI TRAKTORSKI PREVRTAČ SAKUPLJAČ**

tip proizvoda  
tip mašine

**FAVORIT 180, 200, 220, 204, 204F**

tovarniška številka  
tvornički broj

letno izdelave **20**  
godina izrade

žig, podpis  
pečat, potpis

Datum izročitve: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_  
Datum isporuke:  
Podpis:  
Potpis:

Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:  
Ime, адреса i pečat prodavača mašine:

### Garancijska izjava:

#### Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili, (območje veljavnosti: Slovenija);
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro in pomanjkljivosti na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Okvaro bomo brezplačno opravili najkasneje v 45 dneh od dneva prijave okvare. Proizvod, ki ga ne bomo popravili v omenjenem roku, bomo na vašo zahtevo zamenjali z novim. Za čas popravila vam bomo podaljšali garancijski rok. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda na drobno, kar dokazete s potrjenim garancijskim listom in računom;
- da bomo stroške morebitnega prevoza in prenosa okvarjenega proizvoda povrnili, če bo izdelek poslan najbližjemu pooblaščenemu servisu. Stroške prevoza bomo obračunali po veljavni poštni ali železniški tarifi;
- garancija ne izključuje pravic potrošnika, ki izhajajo iz odgovornosti prodajalca za napake na blagu.

#### Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

#### Pri pisni ali telefonski prijavi okvare naši servisni službi sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

#### Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis, pribor in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.

### Garancijska izjava:

#### Izjavljujemo:

- da če mašina u garancijskom roku funkcionisati ispravno, ukoliko se budete pridržavali priloženih uputstva i rukovali u skladu sa njenom namjenom.
- da ćemo na vaš zahtjev sve kvarove i nedostate popraviti ili odstraniti, ako to saopštite u garancijskom roku. Kvar ćemo besplatno popraviti najkasnije u roku 45 dana od dana prijave kvara. Mašinu koju ne popravimo u roku 45 dana, na vaš zahtjev, zamenuti ćemo je sa novom. Za vreme popravljanja proizdićemo vam garancijski rok. Garancija važi od dana prodaje na malo što se dokazuje potvrđenim garantnim listom i računom.
- da ćemo povratiti troškove eventuelnog prevoza ili prenosa pokvarene mašine, ako mašina bude dostavljena najbližem ovlaštenom servisu. Troškove prevoza ćemo obračunavati po važećoj poštanskoj ili železničkoj tarifi.

#### Garancija ne važi:

- ako se neprimenjuju uputstva
- ako koristite neodgovarajući kardan
- zbog malomarnog rukovanja sa mašinom, preopterećenja koja prouzrokuju lomljenje svih vrsta noževa, opružnih krakova, gumenih lopatica
- zbog svih radova na mašini koje obavi neovlašteno lice, od mehaničkih udaraca, po krivdi kupca ili trećeg lica.
- zbog oštete od poplava, požara, udara groma

#### U slučaju kvara našoj servisnoj službi saopštite pismom ili telefonom:

- naziv, tip i tvornički broj mašine
- opis kvara
- tačnu adresu

#### Čas obezbeđivanja servisiranja:

- je doba u kojem garantujemo servis, pribor i rezervne delove
- počinje važiti od dana nabavke mašine, i traje **10 godina**.



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## Garantieschein Warranty Certificate

**SIP** Garantiert für den Zeitraum **12** Monate  
warrants, for the period of months

Produktname  
product name

**BANDRECHEN  
BELT RAKES**

Produkttyp  
product type

**FAVORIT 180, 200, 220, 204, 204F**

Werknummer  
serial number

Baujahr **20**  
year of manufacture

Stempel, Unterschrift  
stamp, signature

Übergabedatum:  
Date of delivery: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_

Unterschrift:  
Signature:

Name, Sitz und Stempel des Unternehmens, das das  
Produkt verkauft hat:  
Name, registered headquarters and stamp of the company  
which sold the product:

### Garantierklärung

#### Wir erklären:

- Die einwandfreie Funktion des Produkts innerhalb der Garantiefrist, wenn es gemäß seines Verwendungszwecks und den mitgelieferten Anleitungen verwendet wird;
- Eine Reparatur von Schäden am Produkt auf Ihren Antrag, wenn Sie solche Schäden innerhalb der Garantiefrist melden. Die Garantie tritt mit dem Verkaufstag des Produktes in Kraft, was Sie mit einem bestätigten Garantieschein nachweisen können.

#### Die Garantie endet aufgrund:

- Nichtbeachtung der mitgelieferten Anleitungen
- Verwendung eines unangemessenen Kardantriebs
- Nachlässiger Handhabung des Produktes, Überlastung, die zum Bruch aller Arten von Messern, Federblättern und Reifen der Schaufeln führt.
- Unbefugtes Eingreifen in das Produkt
- Schäden, die durch mechanische Schläge durch den Käufer oder durch Dritte entstanden sind.
- Schäden aufgrund von Überschwemmung, Brand oder Blitzschlag.

#### Bei der schriftlichen oder telefonischen Schadensmeldung teilen Sie unserem Vertreter bitte Folgendes mit:

- Produktname, Produkttyp und Werknummer
- Schadensbeschreibung
- Genaue Adresse

#### Dauer, für die Wartung sichergestellt wird:

- ist der Zeitraum, in dem wir Wartung und Verfügbarkeit von Ersatzteilen gewährleisten;
- beginnt mit dem Erwerbsdatum des Produktes und beträgt: **10 Jahre.**

### Warranty statement:

#### We declare:

- that during the warranty period, the product will operate flawlessly, if you use it in accordance with its purpose and the enclosed instructions;
- that upon your request, we will repair any defect of the machine if you inform us of it during the warranty period. The warranty takes effect from the date of purchase of the product, evident from the certified warranty certificate and the receipt.

#### The warranty becomes invalid due to:

- failure to comply with the enclosed instructions;
- usage of an unsuitable PTO shaft;
- negligent handling of the product, overloading which leads to the fracture of all types of knives, spring legs, rubber blades;
- interference with the product by an unauthorised person;
- damage caused by mechanical shock due to the fault of the buyer or a third person;
- damage caused by flooding, fire, lightning.

#### When reporting a defect by phone or in writing, please inform our representative of:

- the name, type and serial number of the product;
- the nature of the defect;
- your full address.

#### The servicing guarantee period:

- is the period during which we guarantee servicing and service parts;
- it commences from the date of purchase of the product and terminates at the end of **10 years.**



STROJNA INDUSTRIJA d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

Tel: +386 (03) 7038 500  
Fax: +386 (03) 7038 663  
+386 (03) 7038 674

## Certificado de garantía garancijski list

**SIP** garantiza por **12** meses  
jamči, za dobo mesecev

Nombre del producto  
naziv proizvoda

**RASTRILLO DE CORREAS  
TRAČNI TRAKTORSKI OBRAČALNI ZGRABLJALNIK**

Tipo de producto  
tip proizvoda

**FAVORIT 180, 200, 220, 204, 204F**

Número de serie  
tovarniška številka

año de fabricación **20**  
letu izdelave

Sello, firma  
žig, podpis

Fecha de entrega: \_\_\_\_\_ **20** \_\_\_\_\_  
Datum izročitve:

Firma:  
Podpis:

Nombre, sede legal y sello de la empresa que ha vendido el  
producto:  
Ime, sedež in žig podjetja, ki je izdelek prodalo:

### Certificado de garantía:

#### Declaramos:

- que durante el periodo de garantía, el producto funcionará sin problemas, si se utiliza para su finalidad y siguiendo las instrucciones adjuntas;
- que, a petición suya, procederemos a las reparaciones necesarias si se nos informa durante el periodo de garantía. La garantía toma efecto a partir de la fecha de compra, según certificado de garantía y recibo.

#### La garantía pierde su validez si:

- no se respetan las instrucciones adjuntas
- se usa un cardan inadecuado
- se produce un manejo inadecuado del producto, sobrecarga que provoque la ruptura de componentes del grupo, amortiguadores, púas, etc. cualquiera que sean.
- utiliza el producto una persona no autorizada
- se producen daños debidos a un impacto por culpa del comprador o de una tercera persona
- se producen daños causados por inundación, fuego, o rayos

#### En el momento de informar de un problema ya sea por teléfono o por escrito, por favor informe a nuestro representante de:

- tipo, modelo y número de serie del producto
- naturaleza del defecto
- su dirección completa

#### El tiempo de servicio garantizado:

- es el periodo durante el cual garantizamos el servicio post venta mano de obra y recambios;
- comienza en la fecha de compra del producto y finaliza pasados: **10 años**..

### Garancijška izjava:

#### Izjavljamo:

- da bo proizvod v garancijskem roku brezhibno deloval, če ga boste uporabljali v skladu z njegovim namenom in priloženimi navodili;
- da bomo na vašo zahtevo popravili okvaro na proizvodu, če boste le-to sporočili v garancijskem roku. Garancija prične veljati z dnem prodaje proizvoda, kar dokažete s potrjenim garancijskim listom in računom.

#### Garancija preneha zaradi:

- neupoštevanja priloženih navodil
- uporabe neustreznega kardana
- malomarnega ravnanja s proizvodom, preobremenitve katera povzroča lom vseh vrst nožev, vzmetnih krakov, gumi lopatic
- posega v proizvod, ki ga je opravila nepooblaščen oseba
- poškodbe, nastale zaradi mehanskih udarcev po krivdi kupca ali tretje osebe
- poškodbe zaradi poplave, požara, udarca strele

#### Pri pisni ali telefonski prijavi okvare našemu zastopniku sporočite:

- naziv, tip proizvoda in tovarniško številko
- opis okvare
- točen naslov

#### Čas zagotavljanja servisiranja:

- je doba, v kateri zagotavljamo servis in nadomestne dele;
- šteti se prične z dnem nakupa proizvoda in znaša: **10 let**.



# PREVZEMNI ZAPISNIK



Prevzemni zapisnik je sestavni del dokumentacije stroja, s katerim proizvajalec oziroma zastopnik proizvajalca pouči kupca o:

1. namenski rabi in glavnih sestavnih delih stroja
2. delovanju in upravljanju stroja

**Za vse stroje zagotavlja proizvajalec ali zastopnik proizvajalca kupcu zagon stroja v 8 dneh od prevzema stroja:**

## Podatki o stroju

Tip:	Leto izdelave:	Štev. stroja:

## Podatki o prodajalcu

Naslov:	Številka računa:	
	Datum prodaje	

## Podatki o servisu

Naslov:	Odgovorna oseba:	
	Datum servisa:	
	Opomba:	

## Podatki o kupcu

Naslov:	Obdelana površina:	ha
	Travnik	
	Njive	
	Pašniki	
	Traktor	Tip

Prevzemni zapisnik izpolni matični ali pooblaščen serviser in izvod pošlje direktno v SIP ali na email: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). S podpisom jamči za točnost podatkov.

S potrditvijo servisnega lista se potrjuje tudi veljavnost garancije.

### IZJAVA:

**Stroj je pravilno sestavljen in predan v uporabo – izveden prvi zagon stroja.  
Kupec je seznanjen z namensko rabo, delovanjem in upravljanjem stroja.**

\_\_\_\_\_  
(podpis kupca)

\_\_\_\_\_  
(podpis serviserja)



# PRIMOPREDAJNI ZAPISNIK



Primopredajni zapisnik je sastavni dio dokumentacije stroja kojim proizvođač odnosno zastupnik proizvođača informira kupca o sljedećem:

1. namjenskom korištenju i glavnim sastavnim dijelovima stroja
2. djelovanju stroja i upravljanju njime

**Za sve strojeve proizvođač ili zastupnik proizvođača osiguravaju kupcu puštanje stroja u pogon u roku od 8 dana od preuzimanja:**

## Podaci o stroju

Tip:	Godina proizvodnje:	Broj stroja:

## Podaci o proizvođaču

Adresa:	Broj računa:	
	Datum prodaje	

## Podaci o servisu

Adresa:	Odgovorna osoba:	
	Datum servisa:	
	Napomena:	

## Podaci o kupcu

Adresa:	Obradena površina:	ha
	Travnjak	
	Njive	
	Pašnjaci	
	Traktor	Tip

Primopredajni zapisnik popunjava matični ili ovlaštenu serviser i jedan primjerak šalje izravno u SIP ili na e-poštu: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). Potpisom jamči za točnost podataka.

Potvrđivanjem servisnog lista potvrđuje se i valjanost jamstva.

### IZJAVA:

**Stroj je ispravno sastavljen i predan na upotrebu – izvršeno je puštanje stroja u pogon.  
Kupac je upoznat s namjenskom upotrebom, djelovanjem stroja i upravljanjem njime.**

\_\_\_\_\_  
(potpis kupca)

\_\_\_\_\_  
(potpis servisera)

Das Übernahmeprotokoll ist der Bestandteil der Maschinendokumentation, mit dem der Hersteller bzw. der Vertreter des Herstellers den Käufer über:

1. die bestimmungsgemäße Verwendung und die Hauptbestandteile der Maschine und
2. über die Funktionsweise sowie die Bedienung der Maschine belehrt. delovanju in upravljanju stroja

**Für alle Maschinen garantiert der Hersteller oder der Vertreter des Herstellers dem Käufer die Inbetriebnahme der Maschine innerhalb von 8 Tagen nach der Maschinenübergabe:**

### Maschinendaten

Typ:	Baujahr:	Maschinen-Nr.

### Verkäuferdaten

Adresse:	Rechnungsnr.:	
	Verkaufsdatum	

### Wartungsdaten

Adresse:	Verantwortlich:	
	Wartungsdatum:	
	Anmerkung:	

### Käuferdaten:

Adresse:	Bearbeitete Fläche:	ha
	Wiese	
	Felder	
	Weideland	
	Traktor	<b>Typ</b>

Das Übernahmeprotokoll wird vom Stammkundendienst oder vom genannten Kundendienst ausgefüllt, eine Kopie wird direkt an SIP gesendet oder an die E-Mail: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). Mit seiner Unterschrift haftet der Unterzeichner für die Genauigkeit der Daten.

Mit der Bestätigung des Wartungsblattes wird auch die Garantiegültigkeit bestätigt.

### ERKLÄRUNG:

**Die Maschine ist korrekt zusammengesetzt und wurde zur Verwendung übergeben - die erste Inbetriebnahme wurde ausgeführt.**

**Der Käufer wurde mit der bestimmungsgemäßen Verwendung, Funktionsweise und Bedienung bekannt gemacht.**

\_\_\_\_\_

(Unterschrift des Käufers)

\_\_\_\_\_

(Unterschrift des Fachmanns)





# HANDOVER DOCUMENT



The handover document is the part of the documentation of the machine in which the manufacturer or representative informs the buyer of:

1. the correct usage and major components of the machine;
2. the operation and handling of the machine.

**For all machines, the manufacturer or manufacturer's representative guarantees that the commissioning of the machine will be performed within 8 days from the acquisition of the machine:**

## Machine details

Type:	Year of manufacture:	Serial number:

## Seller details

Address:	Receipt number:	
	Date of sale:	

## Repair shop details

Address:	Person in charge:	
	Date of service:	
	Note:	

## Buyer details

Address:	Cultivated surface:	Hectares
	Meadows	
	Fields	
	Pastures	
	Tractor	Type

The handover document is filled out by the chief or authorised service technician, who sends a copy directly to SIP or at the email address: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). With their signature, they guarantee the accuracy of the information.

The warranty is validated simultaneously with the validation of the service sheet.

### STATEMENT:

**The machine is correctly assembled and handed over to use – the commissioning has been performed.  
The buyer has been acquainted with the usage, operation and handling of the machine.**

\_\_\_\_\_  
(customer signature)

\_\_\_\_\_  
(repairer signature)



# DOCUMENTO DE ENTREGA



El documento de entrega es parte de la documentación de la máquina en el cual el fabricante o representante informa al comprador de:

1. El uso correcto y principales elementos de la máquina
2. El funcionamiento y manejo de la máquina

**Para todas las máquinas, el fabricante o el representante del fabricante garantiza al comprador el arranque de la máquina en un plazo de 8 días desde la recepción de la máquina:**

## Datos de la máquina

Modelo:	Año de fabricación:	Número de serie:

## Datos vendedor

Dirección:	Nº recibo:	
	Fecha de venta:	

## Datos servicio técnico

Dirección:	Persona responsable:	
	Fecha servicio:	
	Nota:	

## Datos comprador

Dirección:	Superficie cultivada:	hectáreas
	Praderas	
	Campos	
	Pastizales	
	Tractor	<b>Modelo</b>

El servicio de la marca o el servicio autorizado completará el documento de entrega y enviará una copia directamente a SIP o a la dirección de correo electrónico: [service@sip.si](mailto:service@sip.si). La firma garantiza que los datos son correctos.

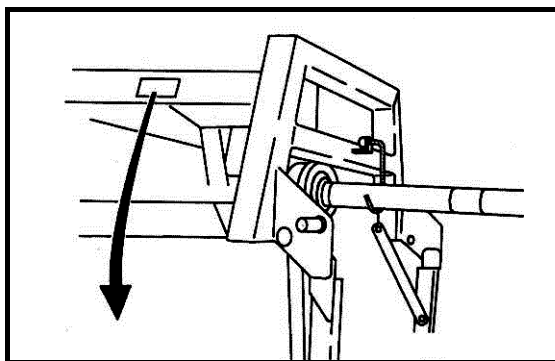
Con la confirmación de la hoja de servicio se confirmará igualmente la validez de la garantía.

### DECLARACIÓN:

**La máquina ha sido montada correctamente y entregada para su uso – se ha llevado a cabo su puesta en marcha. El comprador está familiarizado con el uso, operación y manejo de la máquina.**

\_\_\_\_\_  
(firma del cliente)

\_\_\_\_\_  
(firma servicio técnico)

**Naročilo nadomestnih delov****Naručivanje rezervnih delov**

<b>SIP™</b> SIP Strojna Industrija d.d.		CE	
3311 Šempeter v Savinjski dolini			
SLOVENIJA			
Type	<input type="text"/>		
Tip	<input type="text"/>		
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>
Ser St	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>
		Mass	<input type="text"/>
		Masa	155933500
www.sip.si			

	<b>SLO</b>	<b>CRO</b>
Type:	Oznaka tipa stroja	Tip mašine
Machine no.:	Številka stroja	Broj mašine
Year of constr.:	Leto izdelave	Godina izrade
Weight:	Skupna masa	Ukupna masa mašine

Oznaka tipa stroja Tip stroja	<input type="text"/>
Številka stroja Broj stroja	<input type="text"/>
Leto izdelave Godina izrade	<input type="text"/>

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

Narudžba rezervnih delov obavežno sadrži tip stroja, fabrički broj i godinu proizvodnje. Ti podatki su matični i nalaze se na tablici stroja.

Preporučujemo da te podatke zapišete u vlastiti arhiv (to su prazna mesta iznad ovoga teksta).

Rezervne dijelove naručite kod ovlaštenog servisera i prodavača SIP-ovih strojeva.

Originalni rezervni delovi garantuju neometan rad stroja. Eventualnom upotrebom drugih delova smanjete kvalitet rada, eksploatacije i sigurnost rada s strojem.

**Uporablajte samo  
SIP REZERVNE DELE!**

**Upotrebljavajte samo  
SIP REZERVNE DELOVE!**

## KAZALO

SPOŠTOVANI KUPEC.....	3
NAMEMBNOST.....	3
TEHNIČNI PODATKI.....	3
OPIS.....	5
NAVODILA ZA VARNO DELO .....	6
NAVODILA ZA DELO .....	7
Priključitev na traktor .....	7
NASTAVITEV DELOVNE VIŠINE IN DELO Z OBRAČALNIKOM .....	8
Trošenje, obračanje.....	8
Zgrabljanje.....	8
Transport.....	8
VZDRŽEVANJE IN MAZANJE .....	9
Napenjanje in vzdrževanje jermenov.....	9
Mazanje.....	9
Vzdrževanje pnevmatik .....	10
Vzdrževanje kardanske gredi .....	10
PERIODIČNI PREGLEDI .....	10
Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami).....	11

## SADRŽAJ

POŠTOVANI KUPAC!.....	3
NAMJENA .....	3
TEHNIČKI PODACI.....	3
OPIS.....	5
UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD.....	6
UPUTSTVA ZA RAD .....	7
Priključivanje na traktor.....	7
REGULISANJE RADNE VISINE I RAD SA PREVRTAČEM .....	8
Rastresanje, prevrtanje.....	8
Sakupljanje .....	8
Transport.....	8
ODRŽAVANJE I MAZANJE.....	9
Zatezanje i održavanje remnika .....	9
Mazanje .....	9
Održavanje pneumatika (guma).....	10
Održavanje kardana.....	10
PERIODIČNI PREGLEDI .....	10
Naljepnice sa upozorenjima .....	11

## SPOŠTOVANI KUPEC

Kupili ste univerzalni tračni obračalnik, s katerim boste lahko trosili, obračali in zgrabljali svežo in suho krmo. Obračalnik je plod dolgoletnih izkušenj, robustne konstrukcije, z mnogimi tehničnimi izboljšavami ter preizkušen v praksi. Skrbno preberite navodila in jih dosledno upoštevajte pri delu z obračalnikom. Želimo vam veliko uspeha in zadovoljstva.

### NAMEMBNOST

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nevarnostno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

## POŠTOVANI KUPAC!

Kupili ste univerzalni trakasti prevrtač, sa kojim ćete uspješno rastresati, okretati i sakupljati svježu i suhu krmo. Prevrtač je plod višegodišnjih iskustava, robusne konstrukcije, sa mnogim tehničkim izboljšanjima, te proveren u praksi. Pažljivo pročitajte uputstva te ih dosljedno primjenjujte u radu sa prevrtačem. Želimo vam mnogo uspeha i zadovoljstva.

### NAMJENA

Stroj je napravljen za normalnu upotrebu u poljoprivredi (namjenska upotreba). Svako korišćenje izvan tih okvira se tretira kao nenamjenska upotreba. Proizvođač ne jamči za štetu, koja nastane iz nenamjenske upotrebe. Odgovornost za nenamjensku upotrebu nosi korisnik stroja. Namjenskoj upotrebi se pripisuju i primjena radnih uvjeta, i uvjeta održavanja, koje je propisao proizvođač. Stroj smiju upotrebljavati, s njim rukovati i popravljati, samo lica koja su za to ovlaštena i upoznata sa mogućim posledicama. Potrebno se pridržavati propisa o osiguravanju u slučaju nesreće kao i opštih osiguravajućih propisa, radno-medicinskih i cestno-prometnih pravila. Dorade i izmjene na stroju isključuju jamstvo proizvođača za štetu, koja bi nastala u vezi s time.

### TEHNIČNI PODATKI

### TEHNIČKI PODACI

Tip	FAVORIT 180	Tip
Dolžina	1300 mm	Dužina
Širina	1800 mm	Širina
Višina	1000 mm	Visina
Delovna širina	1800 mm	Radna širina
Masa	190 kg	Masa
Število prstov na nosilcu	3	Broj prstiju na nosaču
Potrebna moč traktorja	8,8 kW	Potrebna snaga traktora
Pnevmatike	3,5x6,00 4 PR	Gume
Tlak v pnevmatikah	2,5 bar	Tlak u gumama
Kardanska gred:	KARDAN.001.0 150012701	Kardansko vratilo:

<b>Tip</b>	<b>FAVORIT 200</b>	<b>FAVORIT 220</b>	<b>Tip</b>
Dolžina	1300 mm	1300 mm	Dužina
Širina	2200 mm	2400 mm	Širina
Višina	1000 mm	1000 mm	Visina
Delovna širina	2000 mm	2200 mm	Radna širina
Masa	195 kg	205 kg	Masa
Število prstov na nosilcu	3	3	Broj prstiju na nosaču
Potrebna moč traktorja	12 kW	12 kW	Potrebna snaga traktora
Pnevmatike	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Gume
Tlak v pnevmatikah	2,5 bar	2,5 bar	Tlak u gumama
Kardanska gred:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	Kardansko vratilo:

<b>Tip</b>	<b>FAVORIT 204, 204 F</b>	<b>Tip</b>
Dolžina	1300 mm	Dužina
Širina	2200 mm	Širina
Višina	1000 mm	Visina
Delovna širina	2000 mm	Radna širina
Masa	205 kg	Masa
Število prstov na nosilcu	4	Broj prstiju na nosaču
Potrebna moč traktorja	12 kW	Potrebna snaga traktora
Pnevmatike	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Gume
Tlak v pnevmatikah	2,5 bar	Tlak u gumama
Kardanska gred:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701

## OPIS

**FAVORIT** je univerzalni tračni obračalnik, s katerim lahko trosite, obračate in zgrabljate svežo ali suho krmo.

Vsa ta dela lahko opravljate z vožnjo naprej ali z vzvratno vožnjo. Okvir, priklopni mehanizem in vodila koles so izdelana tako, da prenesejo udarce in tresljaje tudi pri delu na neravnem terenu. Ščitna pločevina varuje delavca in preprečuje seganje z roko v notranjost obračalnega sistema. Obračalni sistem je tračni, izveden s klinastima jermenoma. Plastični ležaji zagotavljajo tih in miren tek. Vzmetni kraki so povezani s krmilnimi sponami, katerih izvedba omogoča rahlo zajemanje krme in navpično izvlačenje krakov.

Pogon obračalnega sistema je izveden s pogonskim jermenom. Vsi ležaji pogona su kroglični, zaprte izvedbe in trajno namazani. Napravi za nastavljanje višine omogočata dobro prilagodljivost obračalnika zemljišču. Vsi vgrajeni delovni sklopi so iz visokokvalitetnih materialov. Pogon iz traktorja na obračalnik je preko kardanske gredi.

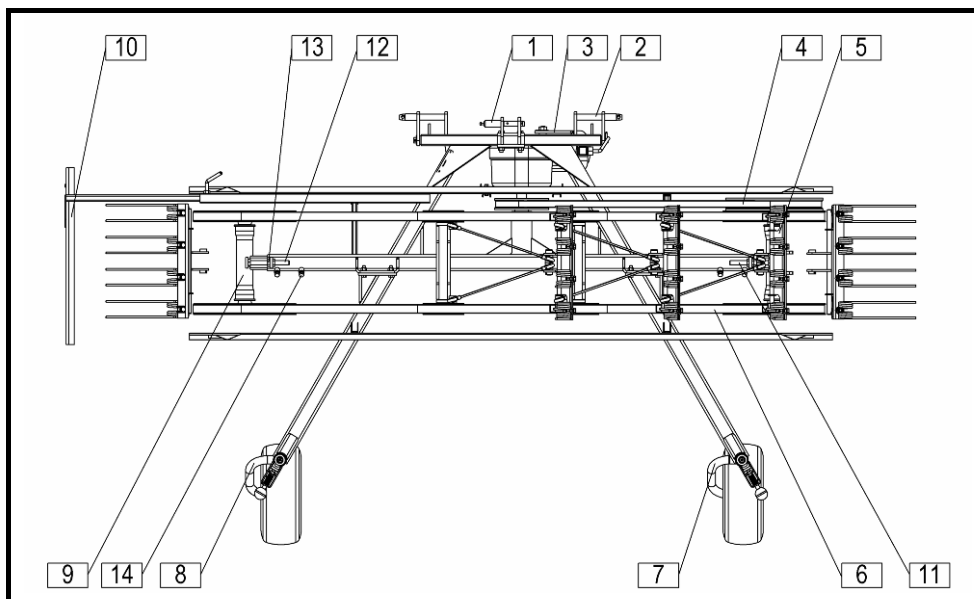
## OPIS

**FAVORIT** je univerzalni trakasti prevrtač, sa kojim možete rastresati, prevrtati i sakupljati svežu ili suhu krmo.

Sve te radnje može obavljati vožnjom napred, kao i vožnjom nazad. Ram priključni mehanizam i vodjica točkova su izradjeni tako, da podnose tresenja i udarce kako na mekanom tako i na tvrdom terenu. Zaštitni lim štiti radnika i sprečava posezanje rukom u unutrašnjost sistema prevrtanja. Plastični ležaji obezbeđuju tih i miran rad. Opružni kraci su povezani sa krilnim spojka, čija izvedba omogućava nježno zahvatanje krme i vertikalno izvlačenje krakova.

Pogon sistema prevrtanja je izveden sa pogonskim remnikom. Svi ležaji pogona su kuglični, zatvorene izrade i trajno namazani. Sprave za regulisanje visine omogućuju dobru prilagodljivost prevrtača zemljištu. Svi ugradjeni radni sklopovi su od visokokvalitetnih materijala. Pogon iz traktora na prevrtač je preko kardanskog vratila.

Slika 1



1. Sornik
2. Tritočkovni mehanizem
3. Podporno kolo
4. Pogonski jermen
5. Pogonsko vreteno
6. Jermen obračalnega sistema
7. Naprava za nastavljanje višine – desno
8. Naprava za nastavljanje višine – levo
9. Gnano vreteno
10. Lovilna zavesa
11. Napenjalni vijak pogonskega jermena
12. Napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema
13. Varovalna matica
14. Pritrdilni vijaki

1. Svornjak
2. Priključni mehanizam
3. Potporni točak
4. Pogonski remnik
5. Pogonsko vreteno
6. Remnici sistema prevrtanja
7. Sprava za regulisanje visine – desno
8. Sprava za regulisanje visine – levo
9. Prenosno vreteno
10. Zavesa
11. Zatezni vijak pogonskog remnika
12. Zatezni vijak remnika sistema za prevrtanje
13. Osiguravajuća navrtka
14. Učvrсни vijak

## **NAVODILA ZA VARNO DELO**

Delo z obračalnikom je enostavno, vendar je potrebno pred uporabo skrbno prebrati navodila in se po njih dosledno ravnati. Ob upoštevanju navodil bo delo opravljeno varno in kvalitetno.

### Pri delu upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu
2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu
3. Navodila proizvajalca:
  - Pred vsako vključitvijo pogona poskrbite, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
  - Pri kakršnemkoli delu in nastavitvah na obračalniku mora biti traktor ugasnjen, pogon kardanske gredi pa izključen.
  - Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
  - Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico. Uporabljajte vedno le kardansko gred z ustrežno zaščito.

Predno obračalnik odklopite s traktorja ga podprite s podpornim kolesom. V kolikor ga odklopite na neravninah ali v nagibu poskrbite, da se ne odpelje z ustreznimi podlogami.

## **UPUTSTVO ZA SIGURAN RAD**

Rad s okretačom je jednostavan, ali je ipak pred upotrebom potrebno pažljivo prebrati vsa uputstva, te se ih dosledno pridržavati. Primjenom uputstva rad s okretačem će biti siguran i kvalitetan.

### U radu se pridržavajte slijedećeg:

1. Zakon o zaštiti na radu
2. Pravilnik o zaštiti u poljoprivrednim radovima
3. Uputstva proizvođača:
  - Pre svakog uključivanja pogona niko se ne smije zadržavati u neposrednoj blizini okretača.
  - Pri svakom popravljanju na okretaču mora biti traktor ugašen, a pogon okretača isključen.
  - Svako zadržavanje u radnom položaju okretača je u toku rada strogo zabranjeno.
  - Zaštita kardanskog vratila obavezno pripnite sa lančićem. Upotrebljavajte kardansko vratilo sa odgovarajućom zaštitom.

Pre otkačavanja okretača od traktora montirajte potporni točak. Ako okretač ostavite na nagibu osigurajte ga sa podlaganjem (kamena, klina isl.) pod točkove.

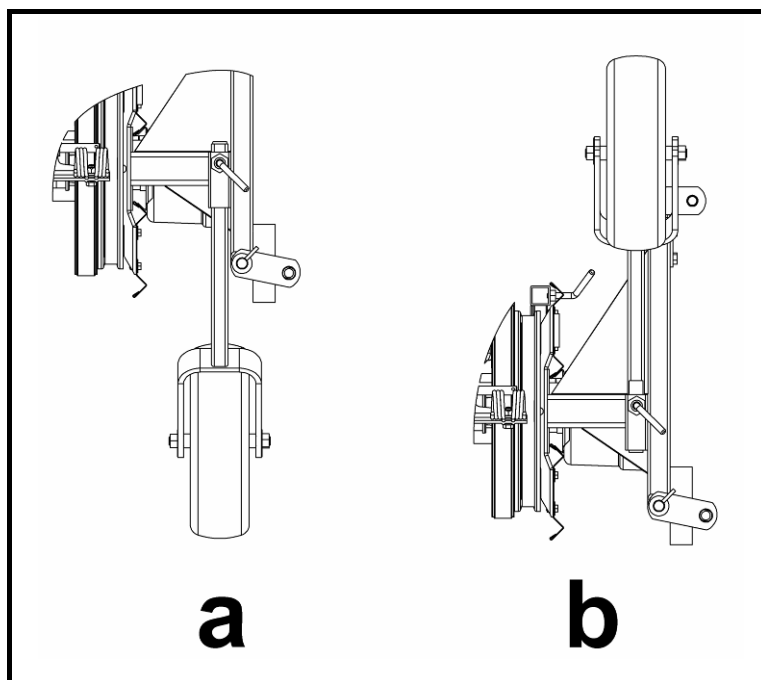


**NAVODILA ZA DELO****UPUTSTVA ZA RAD****Priključitev na traktor**

- Obračalnik priključite na tritočkovno drogovje traktorja.
- Priključite kardansko gred in pritrdite zaščiti.
- Višino nastavite s pomočjo naprav za nastavitve višine.
- Ko ste obračalnik prvič priključili na traktor, ga poizkusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju.
- Vsakokrat, kadar speljete traktor s priključenim obračalnikom, postavite podporno kolo v transportni položaj (slika 2 b).

**Priključivanje na traktor**

- Prevrtač priključite na trotočkovni sistem traktorja.
- Priključite kardansko vratilo i pričvrstite osigurač.
- Visinu podesite pomoću sprave za regulisanje visine.
- Kada ste prevrtač prvi put priključili, uključite pogon i proverite njegov rad.
- Kada vozite traktor s priključenim prevrtačem, postavite potporni točak u transportni položaj (slika 2 b).

**Slika 2**

## NASTAVITEV DELOVNE VIŠINE IN DELO Z OBRAČALNIKOM

Pred pričetkom dela nastavite obračalnik na višino, ki jo zahteva vrsta dela (slika 3). Najlažje nastavite višino takole:

### Trošenje, obračanje

Obračalnik nastavite iz transportnega položaja v delovni položaj tako, da ga priključnega na tritočkovnem drogovju spustite na tla. Obračalnik spustite toliko, da se vzmetni kraki na desni strani dotikajo travne ruše, na levi pa so dvignjeni za cca 8 cm do tal.

Delovna hitrost pri trošenju je cca 6 km/h, pri obračanju pa do 8 km/h.

### Zgrabljanje

Obračalnik, priključen na tritočkovno drogovje, spustite na tla. V tem položaju ga spustite tako, da vsi vzmetni kraki segajo do ruše in da grabijo čisto. Zgrabke oblikujete s pomočjo zadrževalne zavese, ki je glede na željeno velikost zgrabka nastavljava. Delovna hitrost je do 6 km/h.

### Transport

Pred transportom dvignite obračalnik s pomočjo hidraulike traktorja. V tem položaju spustite kolesa na obračalniku v transportni položaj s potegom za ročaje – krogle.

## REGULISANJE RADNE VISINE I RAD SA PREVRTAČEM

Pred početkom svakog rada sa prevrtačem, podesite prevrtač na visinu, koju zahteva vrsta rada (slika 3). Visinu je najlažše podesiti na sledeći način:

### Rastresanje, prevrtanje

Prevrtač iz transportnog položaja u radni položaj postavite tako, da ga priključenog na trotočkovni sistem pustite na zemlju. Prevrtač spustite toliko, da opružni kraci na desnoj strani dodiruju travnatu površinu, a na levoj strani su podignuti za oko 8 cm od zemlje. Radna brzina rastresanja je oko 6 km/h, a brzina prevrtanja je do 8 km/h.




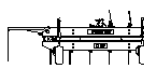
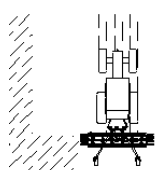
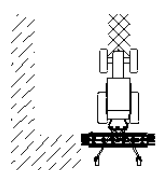
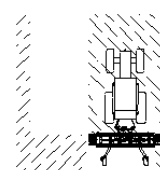
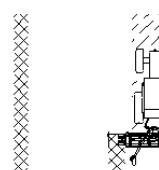
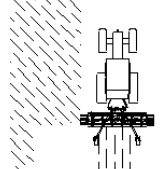
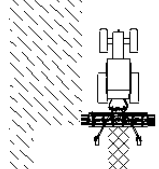
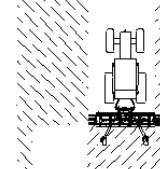
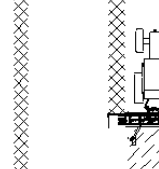
### Sakupljanje

Prevrtač, priključen na trotočkovni sistem, spustite na zemlju. U tom položaju ga spustite tako, da svi opružni kraci dodiruju krmu i da je čisto grabe. Redove oblikujte pomoću zavese, koja se obzirom na visinu reda može regulisati. Radna brzina je do 6 km/h.

### Transport

Pred transportom prevrtač dignite pomoću hidraulike traktora. U tome položaju spustite točkove na prevrtaču u transportni položaj potezanjem ručica – kugli.

Slika 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
				
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rück fahr Backward driving				

## VZDRŽEVANJE IN MAZANJE

Obračalnik ni zahteven za vzdrževanje, zaradi daljše življenske dobe pa priporočamo upoštevati sledeče:

### Napenjanje in vzdrževanje jermenov

Klinasti jermeni morajo biti pravilno napeti. Po prvih urah delovanja kontrolirajte napetost jermenov in jih, če je potrebno, pravilno napnite. Jermen je pravilno napet, kadar se pod pritiskom roke vda za 2 do 2,5 cm.

#### Jermen napnite takole:

1. Popustite pritrtilne vijake (sl. 1, poz. 14).
2. Pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) napnite s pomočjo napenjalnega vijaka pogonskega jermena (sl. 1, poz. 11). Če se pri tem jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) preveč napneta, popustite napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12).
3. Jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) napnete z napenjalnim vijakom jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12). Pri napenjanju pazite, da ostane pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) pravilno napet.
4. Ko so jermeni pravilno napeti, ponovno privijte pritrtilne vijake (sl. 1, poz. 14).

Klinaste jermene morate občasno temeljito očistiti in premazati s glicerinom, da ostanejo dalj časa prožni.

### Mazanje

- Plastične ležaje na jermenih vzmetnih krakov morate občasno ali pa vsaj enkrat letno naoljiti (obvezno pred spraviom stroja za zimo!). Pri tem ne sme priti olje v stik z jermeni, ker jim škoduje.
- Mazalke na oseh podpornih koles mažite vsakih 10 delovnih ur z mastjo za ležaje.

## ODRŽAVANJE I MAZANJE

Prevrtlač ne zahteva mnogo održavanja, ali zbog dužeg trajanja istog, potrebno je voditi računa o sledećem:

### Zatezanje i održavanje remnika

Klinasti remnici moraju biti pravilno zategnuti. Nakon prvih radnih sati, prekontrolišite njihovu zategnutost, pa ih po potrebi pravilno zategnite. Remnik je pravilno zategnut, kada se pod pritiskom ruke uvije za 2 do 2,5 cm.

#### Remnik zategnete ovako:

1. Popustite vijke za pričvršćivanje (sl. 1, poz. 14).
2. Pogonski remnik (sl. 1, poz. 4) zategnite pomoću vijka za zatezanje pogonskog remnika (sl. 1, poz. 11). Ako se pri tome remnici sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 6) previše zategnu, popustite vijak za zatezanje remnika sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 12).
3. Remnik sistema za prevrtanje (sl. 1, poz. 6) zatežite pomoću vijka za zatezanje istog remnika (sl. 1, poz. 12). Prilikom zatezanja pazite, da ostane pogonski remnik pravilno zategnut (sl. 1, poz. 4).
4. Kada ste remnike dobro zategli, ponovo pričvrstite vijke pričvršćivanja (sl. 1, poz. 14).

Klinaste remnike morate povremeno temeljito očistiti, premazati glicerinom, da bi ostali elastični.

### Mazanje

- Plastične ležaje na remnicima opružnih krakova morate povremeno, a najmanje jednom godišnje naoljiti (obavezno pred zimskim periodom). Posebno paziti, da ulje ne dospije u dodir sa remnicima, jer će jih oštetiti.
- Mesta za podmazivanje na potpornim točkovima mažite sa masti za ležaje svakih 10 radnih sati.

**Vzdrževanje pnevmatik**

Napolnjene morajo biti stalno s tlakom 2,5 bar.

**Vzdrževanje kardanske gredi**

Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca.

**PERIODIČNI PREGLEDI**

Rok za temeljit pregled za univerzalni tračni obračalnik FAVORIT je eno leto. Občasne preglede med letom izvršite pred uporabo.

Pregled obsega:

- kontrolo napetosti tračnega obračalnega sistema;
- pregled pritrditve vzmetnih krakov;
- kontrola pritiska;
- mazanje po navodilih za mazanje in vzdrževanje.

**Održavanje pneumatika (guma)**

Moraju biti napunjene s tlakom 2,5 bar.

**Održavanje kardana**

Održavajte ga po uputstvima proizvođača.

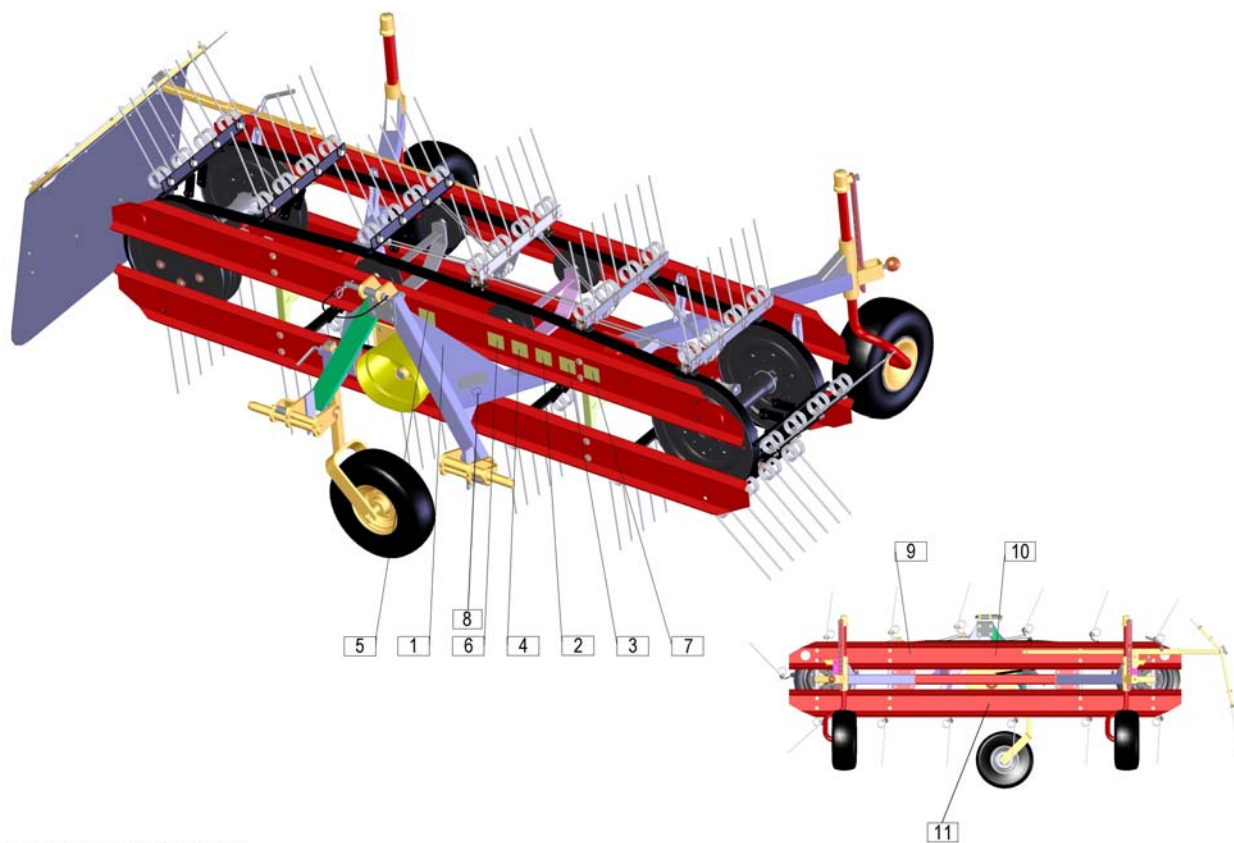
**PERIODIČNI PREGLEDI**

Rok za temeljiti pregled za FAVORIT je jedna godina. Periodične preglede u toku godine izvršite pred upotrebom.

Pregled obuhvata:

- kontrola zategnutosti trakastog sistema;
- pregled pričvršćenosti opružnih krakova;
- kontrola pritiska;
- podmazivanje prema uputstvima za podmazivanje i održavanje.

**Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)**  
**Naljepnice sa upozorenjima**





153927200

1

- Beri in upoštevaj navodilo za delo.
- Čitaj i pravilno prinenjij uputstva za rad.



153931703

2

- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.
- U toku rada stroja, ostani izvan njegovog radnog područja.



153927709

3

- Ostani v varni razdalji od stroja.
- Ostani na sigurnom odstojanju od stroja.



153927503

4

- Ne nahajaj se v nevarnem področju.
- Ne nalazi se u opasnom području.



153927905

5

- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).
- Maksimalni broj okretaja i smjer vrtenja traktorskog vratila (540 obr/min).



153930205

6

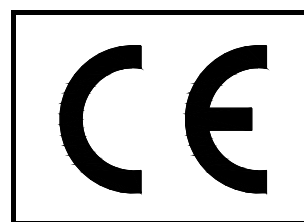
- Ugasni motor in izvleci ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.
- Ugasi motor i izvuci ključ prije nego počneš sa održavanjem i servisiranjem.



154225109

7

- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijalne zveze (opozorilna nalepka na stroju).
- Upozoravajuća naljepica koja vas upozorava na redovnu obaveznu kontrolu vijka.



153928013

8



682000200

9

FAVORIT 180

258000150

FAVORIT 200

245000150

FAVORIT 220

256000170

10

FAVORIT 204

245000160

FAVORIT 204 F

245000170

10

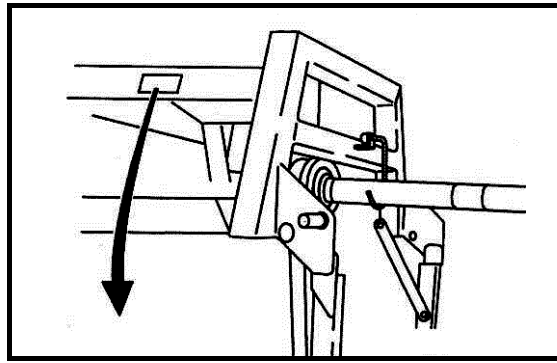
www.sip.si

429111150

11

**Ersatzteilbestellung**

**Ordering of spare parts**



**SIP™** SIP Strojna Industrija d.d.  
3311 Šempeter v Savinjski dolini  
SLOVENIJA

CE

Type   
Tip

Ser No  Year of Cons   
Ser št  Leto izdelave

Mass   
Masa  155933500

www.sip.si

	<b>GB</b>	<b>D</b>
Type:	Type of machine	Typenbezeichnung
Machine No.:	Machine Number	Maschinen- Nummer
Year of production:	Year of production	Baujahr
Weight:	Machine weight	Maschinengewicht

Designation of type Bezeichnung des Typs	<input type="text"/>
Machine number Maschinen Nummer	<input type="text"/>
Year of production Baujahr	<input type="text"/>

Bei der Bestellung von Ersatzteilen sind die Typenbezeichnung, die Maschinennummer und das Baujahr anzugeben. Diese Angaben finden Sie auf dem Typenschild.

Damit Sie diese Daten immer zur Hand haben empfehlen wir, sie in obenstehende Kästen einzutragen.

Anforderungen für Ersatzteile nehmen Sie bei Ihrem zuständigen Kundendienst und SIP-Maschinen-Händler vor.

Fälschungen und Kopien der Teile, besonders der Verschleißteile, sind nicht immer die, die augenscheinlich passen! Material – die Qualität ist mit einfacher Betrachtung nur schwer nachzuprüfen, deshalb raten wir zu äußerster Vorsicht bei preiswerten Angeboten und Bildaufnahmen!

When ordering spare parts don't forget to write down the exact type of the machine, serial Number of the machine and year of production. All these data are to be found on the factory plate which is fixed on the machine.

In order to keep these very important data always at hand, we advise you to write them into above index.

Spare parts can be ordered at your authorised service provider and sales representative for SIP machines.

Imitations and copies of parts, especially consumable parts, are not suitable even though they might appear to be! The quality of materials cannot be verified properly with visual inspection alone. For this reason, caution should be practised with low-priced offers and copies!

***Darum lieber gleich  
ORIGINAL SIP ERSATZTEILE!***

***That's why we say, order better immediatelly  
ORIGINAL SIP SPARE PARTS!***



---

## INHALTSVERZEICHNIS

SEHR GEEHRTER KUNDE .....	16
EINSATZGEBIET .....	16
TECHNISCHE DATEN .....	16
BESCHREIBUNG .....	18
SICHERHEITSVORSCHRIFTEN .....	19
BEDIENUNGSHINWEISE .....	20
<i>Anhaengen des Bandrechens an Traktor</i> .....	20
HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS .....	21
<i>Streuen und Wenden</i> .....	21
<i>Rechen</i> .....	21
<i>Transport</i> .....	21
WARTUNG UND OELEN .....	22
<i>Spannen und Wartung der Riemen</i> .....	22
<i>Oelen</i> .....	22
<i>Wartung der Pneumatik</i> .....	23
<i>Wartung der Gelenkwelle</i> .....	23
KONTROLLPRUEFUNGEN .....	23
<i>Ankleber mit Warnungen (Bilder)</i> .....	24

## INDEX

DEAR BUYER .....	16
APLICABILITY .....	16
TECHNICAL DATA .....	16
DESCRIPTION .....	18
INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK .....	19
INSTRUCTIONS FOR WORK .....	20
<i>Connecting to the tractor</i> .....	20
ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE .....	21
<i>Scattering, tedding</i> .....	21
<i>Raking</i> .....	21
<i>Transport</i> .....	21
MAINTENANCE AND LUBRICATION .....	22
<i>Stretching and maintenance of the belts</i> .....	22
<i>Lubricating</i> .....	22
<i>Tyre maintenance</i> .....	23
<i>P.T.O. Shaft maintenance</i> .....	23
PERIODICAL OVERHAULS .....	23
<i>Safety decals (drawing)</i> .....	24

**SEHR GEEHRTER KUNDE**

bei Arbeit brauchen Sie eine Maschine, die Sie aus unseren umfangreichen Herstellungsprogramm ausgewählt haben. Gratulieren!

Wir sind überzeugen, dass Sie mit ihr zufrieden werden.

Wir bedanken Ihnen für das Vertrauen!

**EINSATZGEBIET**

Die Maschine eignet sich ausschliesslich für normalen Einsatz in der Landwirtschaft (gezielte Verwendung). Jeder Einsatz ausser diesem Rahmen ist nicht zweckgemäss. Der Hersteller haftet nicht für den Schaden, der aus einer nichtgezielten Verwendung hervorgehen würde. Das Risiko trägt der Benutzer selbst.

Unter zweckmässigem Einsatz versteht sich auch die Einhaltung der Betriebs-, Bedienungs und Wartungsbedingungen, welche vom Hersteller vorgeschrieben werden. Die Maschine darf nur von einer für diese Arbeit fachlich und unfalltechnisch gebildeten Person bedient und repariert werden. Es müssen entsprechende Unfallschutzvorschriften wie auch sonstige allgemein geltende sicherheitstechnische, arbeitsmedizinische und Verkehrsvorschriften berücksichtigt werden.

Eigenhändige Eingriffe in die Maschine schliessen jede Haftung des Herstellers für den daraus resultierenden Schaden aus.

**DEAR BUYER**

You need a machine for your work and you have chosen it from our wide production program. Congratulations! We are sure that you will be satisfied with it. We sincerely thank you for your confidence.

**APLICABILITY**

The machine has been designed strictly for normal use in agriculture. If the machine is used for any other purpose, and get damaged during this, the manufacturer is not liable for the damage caused to the machine. It is the user himself who bears the risk. All conditions for work and maintenance, prescribed by the manufacturer, should strictly be considered. The machine may only be used, handled and repaired by persons who are appointed to do this and who are aware of the danger. All relevant safety regulations as well as all generally used safety tehcnical, working-medical and traffic regulations should be considered during the work with the maschine.

The manufacturer is not liable for the damage, caused to the machine which has been rebuilt by the user, if the damage has occured as a result of the rebuild.

**TECHNISCHE DATEN****TECHNICAL DATA**

<b>Typ</b>	<b>FAVORIT 180</b>	<b>Type</b>
Lange	1300 mm	Lenght
Breite	1800 mm	Width
Höhe	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	1800 mm	Working width
Gewicht	190 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	3	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	8,8 kW	Power required
Reifen	3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

Typ	FAVORIT 200	FAVORIT 220	Type
Länge	1300 mm	1300 mm	Length
Breite	2200 mm	2400 mm	Width
Höhe	1000 mm	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	2000 mm	2200 mm	Working width
Gewicht	195 kg	205 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	3	3	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	12 kW	12 kW	Power required
Reifen	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

Typ	FAVORIT 204, 204 F	Type
Länge	1300 mm	Length
Breite	2200 mm	Width
Höhe	1000 mm	Height
Arbeitsbreite	2000 mm	Working width
Gewicht	205 kg	Weight
Anzahl der Zinken pro an Träger	4	Spring tines number on fork
Leistungsbedarf	12 kW	Power required
Reifen	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Tyres
Druck reifen	2,5 bar	Tyre pressure
Gelenkwelle:	KARDAN.001.0 150012701	P.T.O shaft:

**BESCHREIBUNG**

**FAVORIT** ist ein universaler Bandrechen, der fuer Streuen, Wenden und Rechen von Duerr- und Gruenfutter bestimmt ist. Das Geraet ist in Vorwaerts- und Rueckwaertsfahrt leistungsfaeig.

Der Rahmen, die Anhaengevorrichtung und Radfuehrungen sind aus schlag- und ruettelfestem Material. Deshalb eignet sich das Geraet auch zur Arbeit auf einer unebenen Flaeche.

Das Schutzblech schuetzt gegen Verletzung und verhindert das Greifen in das Innere des Bandrechensystems. Der Bandrechen ist mit plastischen Lagern ausgestattet, dadurch niedriger Gearaeuschwert. Die Federzinken sind mit Steuerklemmen verbunden, deren Ausfuehrung leises Greifen des Futters und vertikales Ausziehen der Federzinken ermoeglicht. Antrieb des Wendesystems: ueber Antriebsriemen. Das Antriebssystem ist mit Kugellagern, in geschlossener Ausfuehrung und permanent geoelt, ausgestattet. Gute Gelaende-Anpassungsfaeigkeit durch Hoehenerstellungsvorrichtung. Die eingebauten Teile sind aus hochwertigem Material. Antrieb vom Traktor zum Bandrechen ueber Gelenkwelle.

**DESCRIPTION**

**FAVORIT** is a universal belt rake for scattering, tedding and raking of fresh or dry forage. It performs all the above mentioned operations while driving forwards and backwards.

The frame, the linking mechanism and the wheels are constructed in a way which allows them to take hits and vibrations caused by rough ground.

Protection metal protects the user and prevents him from reaching into the machine with his hand.

The raking system works on Vee-belts. Plastic bearings provide silent and even running. Spring tines are linked by steering bindings in a way which enables gentle gathering of the grass and vertical lifting of the tines from the grass.

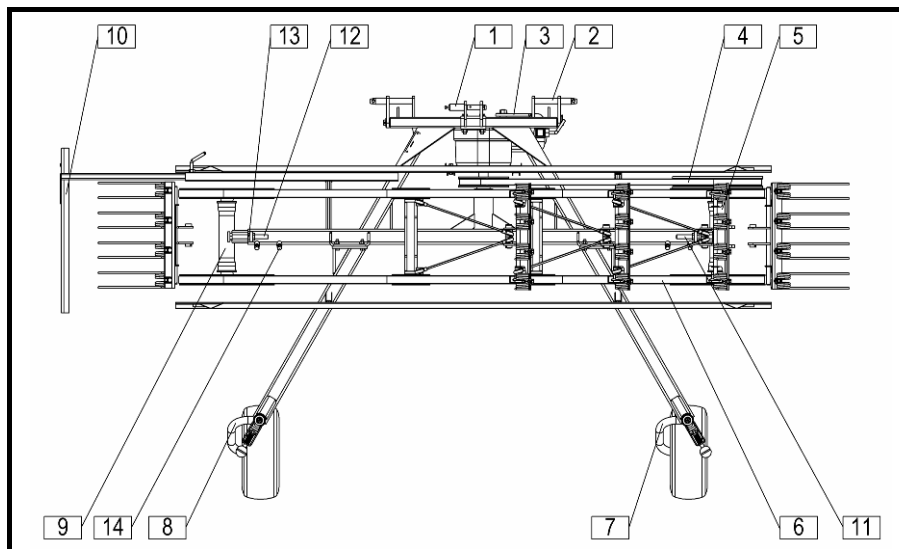
The raking system is driven by driving belt.

All bearings of the drive system are ball bearings and are closed and permanently lubricated. Height adjusting devices enable good adjustment of the rake to the ground.

All parts of the machine are made of high quality materials. The drive is led from the tractor to the rake over the P.T.O. Shaft.

**Bild 1**

**Fig. 1**



- 1. Bolzen
- 2. Dreipunkt anbaubock
- 3. Stützrad
- 4. Keilrimmen
- 5. Antriebswelle kpl.
- 6. Arbeitskeilrimmen
- 7. Hebel für di höhe anstellen-recht
- 8. Hebel für di höhe anstellen-links
- 9. Welle kpl.
- 10. Fangschild
- 11. Spann schraube für keilriemen
- 12. Spann schraube
- 13. Sicherung mutter
- 14. Schraube

- 1. Bolt
- 2. Three-point mechanism
- 3. Support wheel
- 4. Drive belt
- 5. Drive spindle
- 6. Belt of the raking system
- 7. Height adjusting device-right
- 8. Height adjusting device-left
- 9. Driven spindle
- 10. Curtain
- 11. Stretching screw of the driving belt
- 12. Stretching screw of the belts of the raking system
- 13. Protection nut
- 14. Fastening screws

## SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Obwohl sich der Bandrechen leicht bedienen lässt, empfehlen wir Ihnen, die Hinweise sorgfältig durchzulesen und diese strikt zu befolgen. Unter Beachtung der Hinweise wird Ihre Aufgabe auf sichere Weise und qualitaetvoll geleistet.

### Zur Beachtung:

1. Arbeitsschutzgesetz
2. Landwirtschaftliche Arbeitsschutzregeln
3. Gebrauchsanweisung des Herstellers
  - Vor jeder Inbetriebnahme Personen in genügend weitem Abstand vom Gerät fernhalten.
  - Vor Arbeiten und Höhenverstellung am Bandrechen stets den Motor abstellen und Gelenkwellenantrieb ausschalten.
  - Darauf achten, dass sich keine Person während des Betriebs im Arbeitsbereich befindet.
  - Den Gelenkwellenschutz stets mit Kette befestigen. Ausschliesslich Gelenkwelle mit entsprechendem Schutz verwenden.

Vor jedem Abkuppeln vom Traktor den Bandrechen mit Stuetzrad versehen. Wird der Bandrechen am Hang abgekuppelt, vorsichtshalber Stein oder Keil unterlegen, um das Rutschengefahr vorzubeugen.

## INSTRUCTIONS FOR SAFE WORK

Work with the rake is simple. Nevertheless we suggest you to read the instructions before use and to consider them at work. This way the work will be done in a safe and qualitative way.

### Take into consideration the following:

1. General work-safety regulations.
2. Regulations on the work with agricultural machines.
3. manufacturer's instructions
  - Make sure that noone is near the machine before starting it.
  - During any kind of work and adjusting on the machine the tractor has to be stopped and the P.T.O. Shaft has to be switched off.
  - Noone should keep in the working area of the rake while it is operating.
  - Always secure the P.T.O. Shaft protection by chain. Use only P.T.O. Shaft with adequate protection.

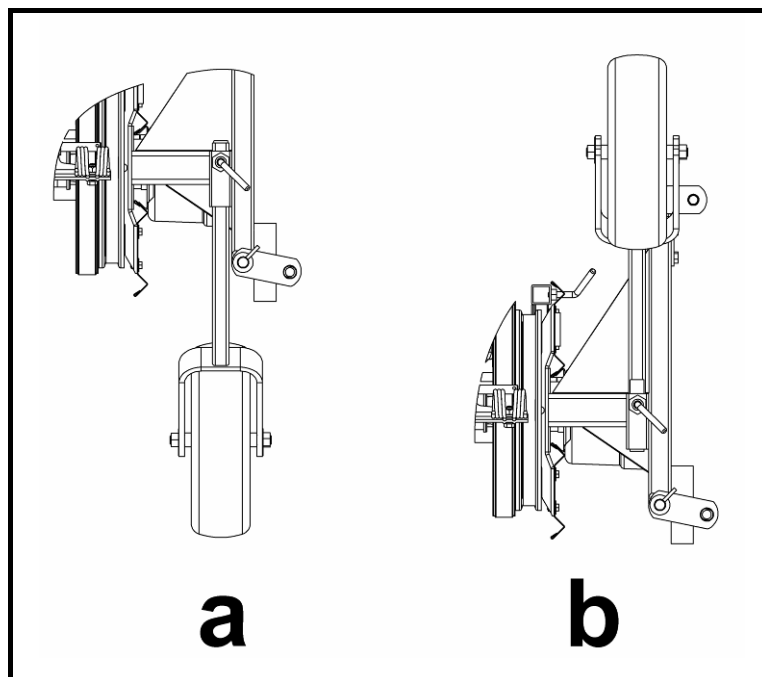
Before disconnecting the rake from the tractor, lower the support leg. If you that the inclined ground make sure to prevent the rake from rolling off.

**Anhaengen des Bandrechens an Traktor**

- Bandrechen an Dreipunktvorrichtung anhaengen
- Gelenkwellen ankuppeln und Schutzvorrichtung befestigen
- Mit Höhenverstellvorrichtung die Hoehe einstellen
- Nachdem Sie den Bandrechen zum erstenmal an Traktor angehaengt haben, das Geraet in Probetrieb setzen vor jedem Anfahren des Traktors mit angehaengtem Bandrechen das Stuetzrad in Transportposition bringen (Bild 2 b).

**Connecting to the tractor**

- Connect the rake to the 3 point bars of the tractor.
- Connect the P.T.O. Shaft and fix the 2 protections.
- Adjust the height by height adjusting device.
- Once you have connected the rake to the tractor for the first time, switch it on and make sure it works properly. Every time you take off with the rake attached to the tractor, put the support leg of the rake to the transport position (fig. 2 b).

**Bild 2****Fig. 2**

## HOEHENVERSTELLUNG UND BEDIENUNG DES BANDRECHENS

Je nach Art der zu schaffenden Arbeit, den Bandrechen vor jedem Einsatz auf erforderliche Hoehe einstellen (Bild 3).

### Streuen und Wenden

Bandrechen an die Dreipunktvorrichtung des Traktors anhaengen und herablassen, bis die Federzinken auf der rechten Seite den Rasen beruehren, auf der linken Seitee hingegen etwa 8 cm vom Boden gehoben sind. Somit wird das Geraet von Transport-in Betriebsposition gebracht.

Betriebsgeschwindigkeit:

- beim Streuen etwa 6 km/h
- beim Wenden bis 8 km/h

### Rechen

Den an Dreipunktvorrichtung angehaengten Bandrechen herablassen, bis alle Federzinken den Rasen beruehren und diesen gruendlich rechen. Die Schwaden lassen sich mit verstellbarem Anhaltetuch wunschgemaess formen.

Betriebsgeschwindigkeit: bis 6 km/h.

### Transport

Vor Transport den Bandrechen mittels der Hubhydraulik des Traktors aufheben. In dieser Position die Raeder des Bandrechens durch Ziehen der Hebel in Transportposition senken.

## ADJUSTMENT OF THE WORKING HEIGHT AND WORK WITH THE RAKE

Before starting to work, set the rake to the height prescribed for specific of work (fig. 3). The easiest way to do that is following:

### Scattering, tedding

Put the rake from the transport position to the working position so that you lower it to the ground when it is connected to the 3 point bars. Lower the rake to the height where the spring fingers on the right side touch the ground, while the spring fingers on the left are lifted from the ground for approximately 8 cm.

- Working speed of scattering is approx. 6 km/h
- and working speed of tedding is approx. 8 km/h.

### Raking

Lower the rake, which is attached to the 3 point bars, to the ground. It should get lowered to the position where all the spring tines touch the ground and make clean raking.

Swaths are made by the curtain, which is adjustable according to the desired size of the swath. Working speed is up to 6 km/h.

### Transport

Lift the rake by tractor hydraulics to the transport position.

Than lower the wheels of the rake to the transport position by pulling the handles-balls.

Bild 3

Fig. 3

	Trošenje Rastresanje Verstreuen Scattering	Trošenje zgrabkov Rastresanje pokošene trave Verstreuen des schwades Scattering of swaths	Obračanje Prevrtanje Rechen Tedding	Zgrabljanje Sakupljanje Schwaden Raking
Vožnja naprej Vožnja unapred Fahr in vorne Forward driving				
Vzratna vožnja Vožnja unazad Rückfahr Backward driving				

## **WARTUNG UND OELEN**

Der Bandrechen lässt sich anspruchlos warten. Zwecks längerer Lebensdauer empfehlen wir Ihnen, folgende Hinweise zu berücksichtigen:

### **Spannen und Wartung der Riemen**

Keilriemen müssen entsprechend gespannt werden. Nach einigen Betriebsstunden die Spannung kontrollieren und nötigenfalls diese richtig einstellen, so dass sich der Riemen unter Handdruck um 2 bis 2,5 cm einbiegen lässt.

#### Spannvorgang:

1. Befestigungsschraube lockern (Bild 1, Pos.14).
2. Antriebsriemen (Bild 1, Pos. 4) mit Spannschrauben des Antriebsriemens spannen (Bild 1, Pos.11). Werden die Riemen des Bandrechens (Bild 1, Pos.6) uebergespannt, die Spannschraube lockern (Bild 1, Pos.12).
3. Bandrechen-Riemen (Bild 1, Pos.6) mit Spannschraube des Bandrechens spannen (Bild 1, Pos.12). Dabei darauf achten, dass der Antriebsriemen (Bild 1, Pos.4) richtig gespannt bleibt.
4. Werden die Riemen richtig eingestellt, die Befestigungsschrauben wieder festziehen (Bild 1, pos.14).

Keilriemen regelmässig gründlich reinigen und mit Glycerin einölen, um die Spannkraft zu verlängern.

### **Oelen**

- Plastische Lager an Federzinken-Riemen regelmässig oder mindestens einmal jährlich ölen (insbesondere bei Saisonende!) und dabei darauf achten, dass Öl nicht in Berührung mit Riemen kommt.
- Die Öler an Stützradachsen jeweils nach 10 Betriebsstunden mit Lager-Schmierfett schmieren.

## **MAINTENANCE AND LUBRICATION**

The belt rake is easy to maintain. In order to prolong its life period we recommend that you take into consideration the following:

### **Stretching and maintenance of the belts**

Vee-belts should be properly stretched. Check the tension of the belts after first few hours of operating. Stretch them if needed. The belt is properly stretched when it does not yield more than 2-2,5 cm if pressed by a hand.

#### The belt is to be stretched as follows:

1. Loosen the fastening screws (fig 1, pos.14).
2. The driving belt (fig.1, pos.4) is to be stretched with the help of stretching screw (fig.1, pos.11). If the belts of the raking system (fig. 1, pos.6) get too stretched, you have to loosen the stretching screw of the belts of the raking system (fig.1, pos.12).
3. The belts of the raking system (fig.1, pos.6) are to be stretched with the help of stretching screw of the raking system (fig. 1, pos.12). Make sure that the drive belt (fig.1, pos.4) stays properly stretched.
4. When the belts are properly stretched, tighten the fastening screws (fig.1, pos.14).

Vee-belts to be cleaned from time to time and lubricated with glycerine to keep them flexible.

### **Lubricating**

- You have to oil the plastic tines bearings from time to time or at least once a year (necessary after the season is finished). The oil must not get in contact with the belts, because it can cause them damage.
- The lubricators on the support wheel axels must be lubricated every 10 working hours with bearings grease.



---

### **Wartung der Pneumatik**

- Reifenluftdruck muss staendig 2,5 bar betragen.

### **Wartung der Gelenkwelle**

gemaess Gebrauchsanweisung des Herstellers

## **KONTROLLPRUEFUNGEN**

Gruendliche Kontrolle einmal jaehrlich vornehmen, indem waehrend des Jahres der Bandrechen ab und zu vor Gebrauch zu pruefen ist.

Das Geraet soll auf folgendes geprueft werden:

- Spannung des Bandrechen-systems.
- Federzinkenbefestigung.
- Druck.
- Vorschriftsmaessige Oelung und Wartung.

### **Tyre maintenance**

- You should regulary control the tyre pressure and keep it at 2,5 bar bars.

### **P.T.O. Shaft maintenance**

Maintain the P.T.O. Shaft according to the producers instructions.

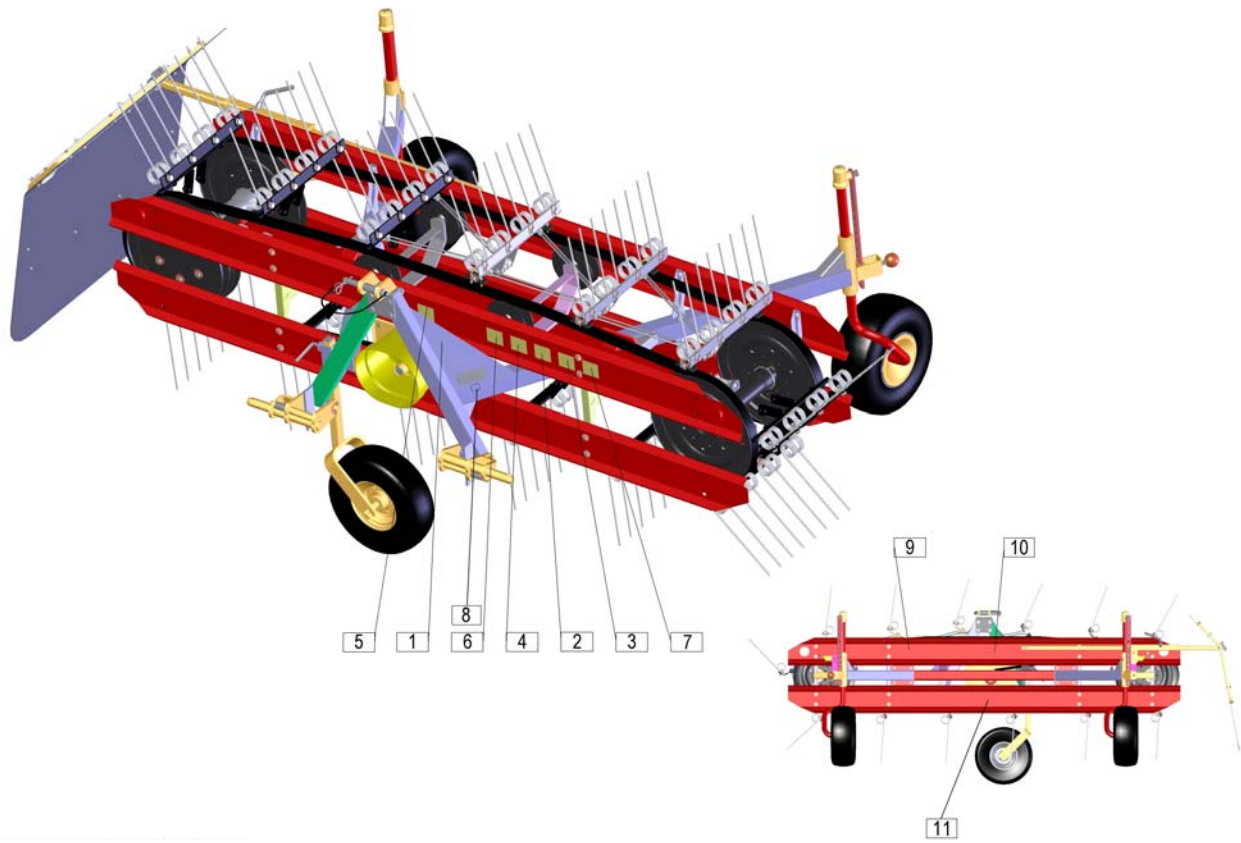
## **PERIODICAL OVERHAULS**

The rake should thoroughly be overhauled every year. Occasional overhauls are recommended before use.

The overhaul consists of:

- The examination of the tension of the raking system.
- The examination of the spring tines fastening.
- Pressure examination.
- Lubrication according to the instructions for lubricating and maintenance.

**Ankleber mit Warnungen (Bilder)**  
**Safety decals (drawing)**





153927200

1

- Betriebsanleitung lesen und beachten.
- Read carefully operating manual and take it into consideration.



153931703

2

- Bei laufendem Motor nicht im Knickbereich aufhalten.
- Stay clear of articulation area while engine is running.



153927709

3

- Bei laufendem Motor Abstand halten.
- Stay clear while engine is running.



153927503

4

- Niemals in den Gefahrenbereich zwischen Vorsatzgerät und Maschine treten.
- Stay clear of danger area between front attachment and machine.



153927905

5

- Max. Drehzahl der Gelenkwelle (540 U/Min)
- Max. no. of. tractor shaft rotations is (540 rpm).



153930205

6

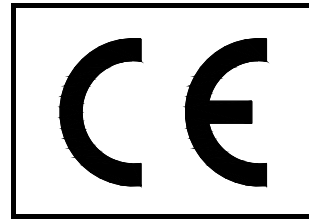
- Vor Wartungs und Reparaturarbeiten Motor abstellen und Schlüssel abziehen.
- Shut off engine and remove key before performing maintenance or repair work.



154225109

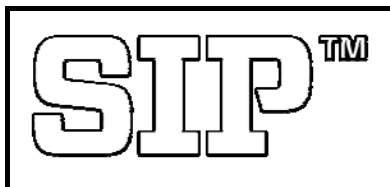
**7**

- Nach einige Stunden Arbeit, verschraubung der Schraubenformige Verbindung kontrollieren.
- After a couple of hours of work control if the screw, nuts and washers are tightened enough.



153928013

**8**



682000200

**9**

**FAVORIT 180**

258000150

**FAVORIT 200**

245000150

**FAVORIT 220**

256000170

**10**

**FAVORIT 204**

245000160

**FAVORIT 204 F**

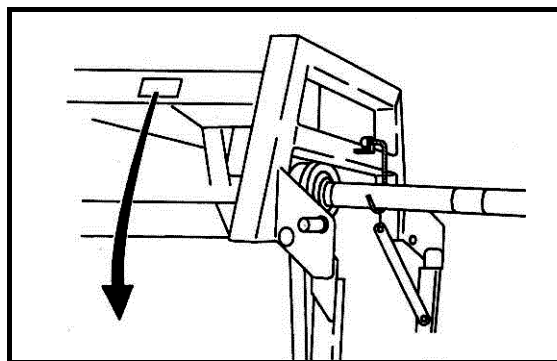
245000170

**10**

**www.sip.si**

429111150

**11**

**Pedido de piezas de repuestos****Naročilo nadomestnih delov**

<b>SIP™</b>		SIP Strojna Industrija d.d.		<b>CE</b>
		3311 Šempeter v Savinjski dolini		
		SLOVENIJA		
Type	<input type="text"/>			
Tip	<input type="text"/>			
Ser No	<input type="text"/>	Year of Cons	<input type="text"/>	
Ser St	<input type="text"/>	Leto izdelave	<input type="text"/>	
		Mass	<input type="text"/>	
		Masa	<input type="text"/>	155933500
www.sip.si				

	<b>E</b>	
Type:	Tipo de máquina	Oznaka tipa stroja
Machine no.:	Número de máquina	Številka stroja
Year of constr.:	Año de fabricación	Leto izdelave
Weight:	Peso	Skupna masa

Denominación del modelo Oznaka tipa stroja	<input type="text"/>
Número de máquina Številka stroja	<input type="text"/>
Año de fabricación Leto izdelave	<input type="text"/>

Cuando tenga que pedir recambios, no olvide escribir el modelo exacto, número de serie y año de fabricación. Toda esta información la encontrará en la chapa que lleva la máquina.

Las piezas de recambio pueden ser pedidas en su servicio autorizado y el representante de máquinas SIP.

Las imitaciones y copias de recambios, sobre todo, de piezas de desgaste, no son adecuadas aunque pudiesen parecerlo! La calidad de los materiales no puede ser verificada solamente por una inspección ocular. Por ello, recomendamos mucho cuidado con ofertas baratas y copias!

Pri naročilu nadomestnih delov navedite tip stroja, tovarniško številko in leto izdelave. Ti podatki so na tovarniški tablici.

Da imate vedno te podatke pri roki, priporočamo, da jih pripišete v zgornje okence.

Rezervne dele lahko naročite pri vašem pooblaščenem serviserju in prodajalcu strojev znamke SIP.

Neoriginalni nadomestni deli, zlasti obrabni, so lahko kljub navidezni ustreznosti neustrezni. Kakovosti materiala vizualno ni mogoče zanesljivo preveriti, zato bodite zelo previdni pri poceni in neoriginalnih nadomestnih delih.

**Por eso decimos, mejor pida inmediatamente recambios originales SIP!**

**Uporabljajte samo  
SIP REZERVNE DELE!**

**INDICE**

<i>ESTIMADO CLIENTE</i> .....	29
<i>APLICACIÓN</i> .....	29
<i>DATOS TÉCNICOS</i> .....	29
<i>DESCRIPCIÓN</i> .....	31
<i>INSTRUCCIONES PARA UN TRABAJO SEGURO</i> .....	33
<i>INSTRUCCIONES PARA TRABAJAR CON EL RASTRILLO</i> .....	34
<i>Enganche al tractor</i> .....	34
<i>REGULACIÓN ALTURA TRABAJO Y TRABAJO CON EL RASTRILLO</i> .....	35
<i>Esparcido, volteado</i> .....	35
<i>Hilerado</i> .....	35
<i>Transporte</i> .....	35
<i>MANTENIMIENTO Y ENGRASE</i> .....	36
<i>Tensado y mantenimiento de las correas</i> .....	37
<i>Engrase</i> .....	37
<i>Mantenimiento de las ruedas</i> .....	38
<i>Mantenimiento transmisión cardan</i> .....	38
<i>REVISIONES PERIÓDICAS</i> .....	38
<i>Pegatinas de seguridad (diseño)</i> .....	39

## ESTIMADO CLIENTE

Necesita una máquina para trabajar y ha elegido una de nuestro extenso programa de productos. ¡Enhorabuena! Estamos convencidos de que quedará satisfecho. Le agradecemos sinceramente su confianza.

## APLICACIÓN

La máquina ha sido diseñada para trabajar exclusivamente en la agricultura. Si la máquina es usada para otra finalidad, y sufre daños durante este trabajo, el fabricante no se responsabiliza de los daños causados a la máquina. Es el propio usuario quien asume el riesgo. Todas las normas de trabajo y mantenimiento prescritas por el fabricante deben ser seguidas. La máquina debe ser usada, manejada y reparada únicamente por personal designado para hacer esto, que sea consciente de los riesgos. Todas las medidas de seguridad relevantes, así como de seguridad técnica, normativa de seguridad vial, trabajo, deberán ser tenidas en cuenta cuando trabaje con la máquina.

El fabricante no se responsabiliza de daños causados a máquinas modificadas por el usuario, si los daños ocurridos son consecuencia de dichas modificaciones.

## SPOŠTOVANI KUPEC

Kupili ste univerzalni tračni obračalnik, s katerim boste lahko trosili, obračali in zgrabljali svežo in suho krmo. Obračalnik je plod dolgoletnih izkušenj, robustne konstrukcije, z mnogimi tehničnimi izboljšavami ter preizkušen v praksi. Skrbno preberite navodila in jih dosledno upoštevajte pri delu z obračalnikom. Želimo vam veliko uspeha in zadovoljstva.

## NAMEMBNOST

Stroj je izdelan izključno za normalno rabo v kmetijstvu (namenska uporaba). Vsaka raba izven tega okvira velja kot nenamenska. Izdelovalec ne jamči za škodo, ki izvira iz nenamenske rabe.

V tem primeru nosi tveganje uporabnik sam. K namenski uporabi spada tudi upoštevanje obratovalnih, strežnih in vzdrževalnih pogojev, ki jih je predpisal izdelovalec. Stroj smejo uporabljati, z njim ravnati in ga popravljati le osebe, ki so za to pooblaščen in poučene o nevarnostih. Upoštevati je treba ustrezne nezgodno-varnostne predpise, kakor tudi sicer splošno veljavna varnostno-tehnična, delovno-medicinska in cestno-prometna pravila. Lastne predelave na stroju izključujejo jamstvo izdelovalca za škodo, ki nastane v zvezi s tem.

## DATOS TÉCNICOS

## TEHNIČNI PODATKI

Tipo	FAVORIT 180	Tip
Largo	1300 mm	Dolžina
Ancho	1800 mm	Širina
Altura	1000 mm	Višina
Ancho de trabajo	1800 mm	Delovna širina
Peso	190 kg	Masa
Nº de púas por horquilla	3	Število prstov na nosilcu
Potencia necesaria	8,8 kW	Potrebna moč traktorja
Ruedas	3,5x6,00 4 PR	Pnevmatike
Presión ruedas	2,5 bar	Tlak v pnevmatikah
Transmisión cardan:	CARDAN.001.0 KARDAN.001.0 150012701	Kardanska gred:

<b>Tipo</b>	<b>FAVORIT 200</b>	<b>FAVORIT 220</b>	<b>Tip</b>
Largo	1300 mm	1300 mm	Dolžina
Ancho	2200 mm	2400 mm	Širina
Altura	1000 mm	1000 mm	Višina
Ancho de trabajo	2000 mm	2200 mm	Delovna širina
Peso	195 kg	205 kg	Masa
Nº de púas por horquilla	3	3	Število prstov na nosilcu
Potencia necesaria	12 kW	12 kW	Potrebna moč traktorja
Ruedas	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Pnevmatike
Presión ruedas	2,5 bar	2,5 bar	Tlak v pnevmatikah
Transmisión cardan:	CARDAN.001.0 KARDAN.001.0 150012701	CARDAN.001.0 KARDAN.001.0 150012701	Kardanska gred:

<b>Tipo</b>	<b>FAVORIT 204, 204 F</b>	<b>Tip</b>
Largo	1300 mm	Dolžina
Ancho	2200 mm	Širina
Altura	1000 mm	Višina
Ancho de trabajo	2000 mm	Delovna širina
Peso	205 kg	Masa
Nº de púas por horquilla	4	Število prstov na nosilcu
Potencia necesaria	12 kW	Potrebna moč traktorja
Ruedas	15x6,00 4 PR 3,5x6,00 4 PR	Pnevmatike
Presión ruedas	2,5 bar	Tlak v pnevmatikah
Transmisión cardan:	CARDAN.001.0 KARDAN.001.0 150012701	Kardanska gred:



## DESCRIPCIÓN

**FAVORIT** es un rastrillo universal para extender, voltear y agrupar forraje fresco o seco. Realiza todas las operaciones antes mencionadas marcha adelante o marcha atrás.

El chasis, el sistema de enganche y las ruedas están construidas de tal manera que le permiten trabajar con los golpes y vibraciones propios de terrenos accidentados.

Las protecciones metálicas protegen al usuario y previenen que pueda tocar la máquina con la mano.

El funcionamiento del rastrillo está basado en correas en V. Los rodamientos en plástico permiten un trabajo uniforme y silencioso. Las púas llevan un sistema de acople que les permite un trato delicado del forraje y un levantamiento vertical.

El rastrillado es movido por las correas.

Todos los rodamientos son rodamientos de bolas sellados y permanentemente lubricados. Los mecanismos de regulación de altura, permiten una óptima adaptación del rastrillo al terreno.

Todos los elementos de la máquina están fabricados con materiales de alta calidad. La tracción llega al rastrillo mediante una transmisión cardan.

## OPIS

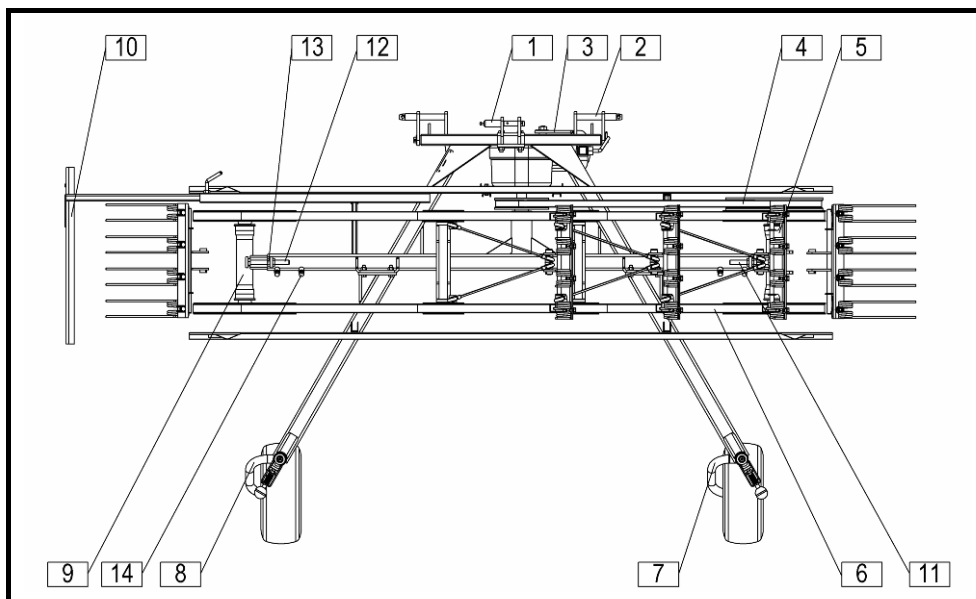
**FAVORIT** je univerzalni tračni obračalnik, s katerim lahko trosite, obračate in zgrabljate svežo ali suho krmo.

Vsa ta dela lahko opravljate z vožnjo naprej ali z vzvratno vožnjo. Okvir, priklopni mehanizem in vodila koles so izdelana tako, da prenesejo udarce in tresljaje tudi pri delu na neravnem terenu. Ščitna pločevina varuje delavca in preprečuje seganje z roko v notranjost obračalnega sistema. Obračalni sistem je tračni, izveden s klinastima jermenoma. Plastični ležaji zagotavljajo tih in miren tek. Vzmetni kraki so povezani s krmilnimi sponami, katerih izvedba omogoča rahlo zajemanje krme in navpično izvlačanje krakov.

Pogon obračalnega sistema je izveden s pogonskim jermenom. Vsi ležaji pogona so kroglični, zaprte izvedbe in trajno namazani. Napravi za nastavljanje višine omogočata dobro prilagodljivost obračalnika zemljišču. Vsi vgrajeni delovni sklopi so iz visokokvalitetnih materialov. Pogon iz traktorja na obračalnik je preko kardanske gredi.

Figura 1

Slika 1



1. Bulón
2. Enganche a tres puntos
3. Rueda de apoyo
4. Correa
5. Polea tracción
6. Correa de sistema de rastrillado
7. Mecanismo derecho de regulación altura
8. Mecanismo izquierdo de regulación altura
9. Eje tracción
10. Pantalla
11. Tornillo regulación tensión correas tracción
12. Tornillo tensión correas sistema rastrillado
13. Tuerca de protección
14. Tornillos de fijado

1. Sornik
2. Tritočkovni mehanizem
3. Podporno kolo
4. Pogonski jermen
5. Pogonsko vreteno
6. Jermen obračalnega sistema
7. Naprava za nastavljanje višine – desno
8. Naprava za nastavljanje višine – levo
9. Gnano vreteno
10. Lovilna zavesa
11. Napenjalni vijak pogonskega jermena
12. Napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema
13. Varovalna matica
14. Pritrdilni vijaki

## **INSTRUCCIONES PARA UN TRABAJO SEGURO**

El trabajo con el rastrillo es sencillo. Sin embargo, le sugerimos leer las instrucciones antes de su uso y tenerlas en cuenta durante el trabajo. De esta manera, realizará un trabajo de calidad y seguro.

### Tenga en consideración:

1. Las normas de seguridad en el trabajo
  2. Las normas de seguridad en el trabajo agrícola
  3. Las instrucciones del fabricante:
- Asegúrese de que no se encuentre nadie cerca de la máquina antes de accionarla.
  - La toma de fuerza y el tractor deben estar apagados cada vez que tenga que intervenir en el rastrillo.
  - No puede haber nadie en la zona de trabajo del rastrillo mientras esté funcionando.
  - La protección de la transmisión cardan debe estar siempre asegurada por una cadena. Use solo transmisiones cardan que tengan una protección adecuada.

Antes de desconectar el rastrillo del tractor, baje la rueda de apoyo. En caso de que la superficie no esté nivelada, asegúrese de que el rastrillo no pueda caer.

## **NAVODILA ZA VARNO DELO**

Delo z obračalnikom je enostavno, vendar je potrebno pred uporabo skrbno prebrati navodila in se po njih dosledno ravnati. Ob upoštevanju navodil bo delo opravljeno varno in kvalitetno.

### Pri delu upoštevajte:

1. Zakon o varstvu pri delu
  2. Pravilnik o varstvu pri kmetijskem delu
3. Navodila proizvajalca:
    - Pred vsako vključitvijo pogona poskrbite, da se nihče ne nahaja v neposredni bližini stroja.
    - Pri kakršnemkoli delu in nastavitvah na obračalniku mora biti traktor ugasnjen, pogon kardanske gredi pa izključen.
    - Vsako zadrževanje v delovnem območju obračalnika je med obratovanjem prepovedano.
    - Zaščito kardanske gredi vedno pripnite z verižico. Uporabljajte vedno le kardansko gred z ustrezno zaščito.

Predno obračalnik odklopite s traktorja ga podprite s podpornim kolesom. V kolikor ga odklopite na neravninah ali v nagibu poskrbite, da se ne odpelje z ustreznimi podlogami.

## **INSTRUCCIONES PARA TRABAJAR CON EL RASTRILLO**

### **Enganche al tractor**

- Enganche el rastrillo al enganche a tres puntos del rastrillo.
- Conecte la transmisión cardan y fije las dos protecciones.
- Regule la altura mediante el mecanismo de regulación de altura.
- Una vez que haya enganchado el rastrillo al tractor la primera vez, conéctelo y asegúrese de que trabaja adecuadamente. Cada vez que salga con el rastrillo a trabajar, ponga la rueda de apoyo en posición de transporte (figura 2b).

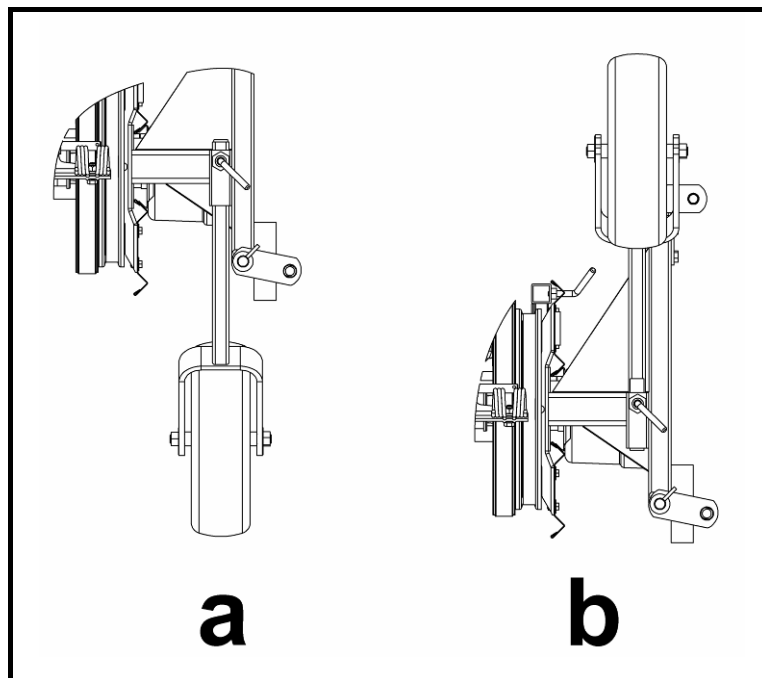
## **NAVODILA ZA DELO**

### **Priključitev na traktor**

- Obračalnik priključite na tritočkovno drogovje traktorja.
- Priključite kardansko gred in pritrdite zaščiti.
- Višino nastavite s pomočjo naprav za nastavitve višine.
- Ko ste obračalnik prvič priključili na traktor, ga poizkusno vključite in se prepričajte o pravilnem delovanju.
- Vsakokrat, kadar speljete traktor s priključenim obračalnikom, postavite podporno kolo v transportni položaj (slika 2 b).

**Figura 2**

**Slika 2**



## REGULACIÓN ALTURA TRABAJO Y TRABAJO CON EL RASTRILLO

Antes de comenzar a trabajar, coloque el rastrillo a la altura prescrita para cada labor (figura 3). La manera más sencilla es la siguiente:

### **Esparcido, volteado**

Ponga el rastrillo en la posición de trabajo desde la posición de transporte, bajándolo al suelo con el enganche a tres puntos. Baje el rastrillo a una altura en que las púas del lado derecho toquen el suelo, mientras que las del lado izquierdo queden a una altura del suelo de unos 8 cms aproximadamente.

- La velocidad de trabajo de esparcido es de aproximadamente 6 km/h
- La velocidad de trabajo de volteo es de aproximadamente 8 km/h

### **Hilerado**

Baje el rastrillo, que está enganchado a los tres puntos, hasta el suelo. Debería bajar hasta la posición en que todas las púas toquen el suelo y hagan un rastrillado limpio.

Las hileras son formadas por la pantalla, que es ajustable de acuerdo con el ancho de hilera requerido. La velocidad de trabajo es de hasta 6 km/h.

### **Transporte**

Levante el rastrillo con los hidráulicos del tractor hasta la posición de transporte.

Entonces baje las ruedas del rastrillo a posición de transporte, tirando de los pernos.

## NASTAVITEV DELOVNE VIŠINE IN DELO Z OBRAČALNIKOM

Pred pričetkom dela nastavite obračalnik na višino, ki jo zahteva vrsta dela (slika 3). Najlažje nastavite višino takole:

### **Trošenje, obračanje**

Obračalnik nastavite iz transportnega položaja v delovni položaj tako, da ga priključnega na tritočkovnem drogovju spustite na tla. Obračalnik spustite toliko, da se vzmetni kraki na desni strani dotikajo travne ruše, na levi pa so dvignjeni za cca 8 cm do tal.

Delovna hitrost pri trošenju je cca 6 km/h, pri obračanju pa do 8 km/h.

### **Zgrabljanje**

Obračalnik, priključen na tritočkovno drogovje, spustite na tla. V tem položaju ga spustite tako, da vsi vzmetni kraki segajo do ruše in da grabijo čisto. Zgrabke oblikujete s pomočjo zadrževalne zaves, ki je glede na željeno velikost zgrabka nastavljiva. Delovna hitrost je do 6 km/h.

### **Transport**

Pred transportom dvignite obračalnik s pomočjo hidraulike traktorja. V tem položaju spustite kolesa na obračalniku v transportni položaj s potegom za ročaje – krogle.

**Figura 3 Slika 3**

	<b>Esparcido Trošenje</b>	<b>Esparcido hileras Trošenje zgrabkov</b>	<b>Volteo Obračanje</b>	<b>Hilerado Zgrabljanje</b>
<b>Trabajo marcha adelante</b>  <b>Vožnja naprej</b>				
<b>Trabajo marcha atrás</b>  <b>Vzratna vožnja</b>				

**MANTENIMIENTO Y ENGRASE**

El rastrillo de correas tiene un mantenimiento sencillo. A fin de prolongar su vida útil, recomendamos que se tenga en cuenta lo siguiente:

**VZDRŽEVANJE IN MAZANJE**

Obračalnik ni zahteven za vzdrževanje, zaradi daljše življenske dobe pa priporočamo upoštevati sledeče:

## **Tensado y mantenimiento de las correas**

Las correas deberían estar correctamente tensadas. Comprobar la tensión de las correas tras las primeras horas de trabajo. Ténselas más en caso de ser necesario. La correa está tensada correctamente si no cede más de 2-2,5 cms. al presionarla con la mano.

La correa se tensará de la manera siguiente:

1. Aflojar los tornillos fijadores (figura 1, posición 14).
2. Las correas de tracción (fig.1 pos.4) se tensarán mediante el tornillo tensor (fig.1, pos.11). si las correas del sistema de rastrillado (fig.1 pos.6) quedan demasiado apretadas, tendrá que aflojar el tornillo tensor de las correas del sistema de rastrillado (fig.1, pos. 12).
3. Las correas del sistema de rastrillado (fig.1, pos.6) se tensarán mediante el tornillo tensor del sistema de rastrillado (fig. 1 pos.12). Asegúrese de que la correa de tracción (fig.1, pos.4) está correctamente tensada.
4. Una vez que las correas estén bien tensadas, apriete los tornillos fijadores (fig.1, pos.14).

Las correas en V deben limpiarse de vez en cuando y lubricadas con glicerina para mantenerlas flexibles.

## **Engrase**

- Debe engrasar de vez en cuando o al menos una vez al año, los casquillos de plástico de la púas (es necesario cuando termina la campaña). La grasa no debe entrar en contacto con las correas, ya que puede dañarlas.
- Los engrasadores de los ejes de las ruedas de apoyo deben engrasarse cada 10 horas con grasa para rodamientos.

## **Napenjanje in vzdrževanje jermenov**

Klinasti jermeni morajo biti pravilno napeti. Po prvih urah delovanja kontrolirajte napetost jermenov in jih, če je potrebno, pravilno napnite. Jermen je pravilno napet, kadar se pod pritiskom roke vda za 2 do 2,5 cm.

Jermen napnite takole:

1. Popustite pritrdilne vijake (sl. 1, poz. 14).
2. Pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) napnite s pomočjo napenjalnega vijaka pogonskega jermena (sl. 1, poz. 11). Če se pri tem jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) preveč napneta, popustite napenjalni vijak jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12).
3. Jermena obračalnega sistema (sl. 1, poz. 6) napnete z napenjalnim vijakom jermenov obračalnega sistema (sl. 1, poz. 12). Pri napenjanju pazite, da ostane pogonski jermen (sl. 1, poz. 4) pravilno napet.
4. Ko so jermeni pravilno napeti, ponovno privijte pritrdilne vijake (sl. 1, poz. 14).

Klinaste jermene morate občasno temeljito očistiti in premazati s glicerinom, da ostanejo dalj časa prožni.

## **Mazanje**

- Plastične ležaje na jermenih vzmetnih krakov morate občasno ali pa vsaj enkrat letno naoljiti (obvezno pred spravlom stroja za zimo!). Pri tem ne sme priti olje v stik z jermeni, ker jim škoduje.
- Mazalke na oseh podpornih koles mažite vsakih 10 delovnih ur z mastjo za ležaje.

### ***Mantenimiento de las ruedas***

- Debería controlarse de una manera regular la presión de las ruedas y mantenerla a 2,5 bares.

### ***Mantenimiento transmisión cardan***

Realice el mantenimiento de la transmisión siguiendo las recomendaciones del fabricante.

## **REVISIONES PERIÓDICAS**

El rastrillo debería ser revisado exhaustivamente una vez al año. Se recomiendan revisiones ocasionales antes de usarlo.

La revisión consiste en:

- Comprobación de la tensión del sistema de rastrillado.
- Comprobación de apriete de púas
- Comprobación de presión.
- Engrase de acuerdo a las instrucciones de engrase y mantenimiento.

### ***Vzdrževanje pnevmatik***

Napolnjene morajo biti stalno s tlakom 2,5 bar.

### ***Vzdrževanje kardanske gredi***

Kardansko gred vzdržujte po navodilih proizvajalca.

## **PERIODIČNI PREGLEDI**

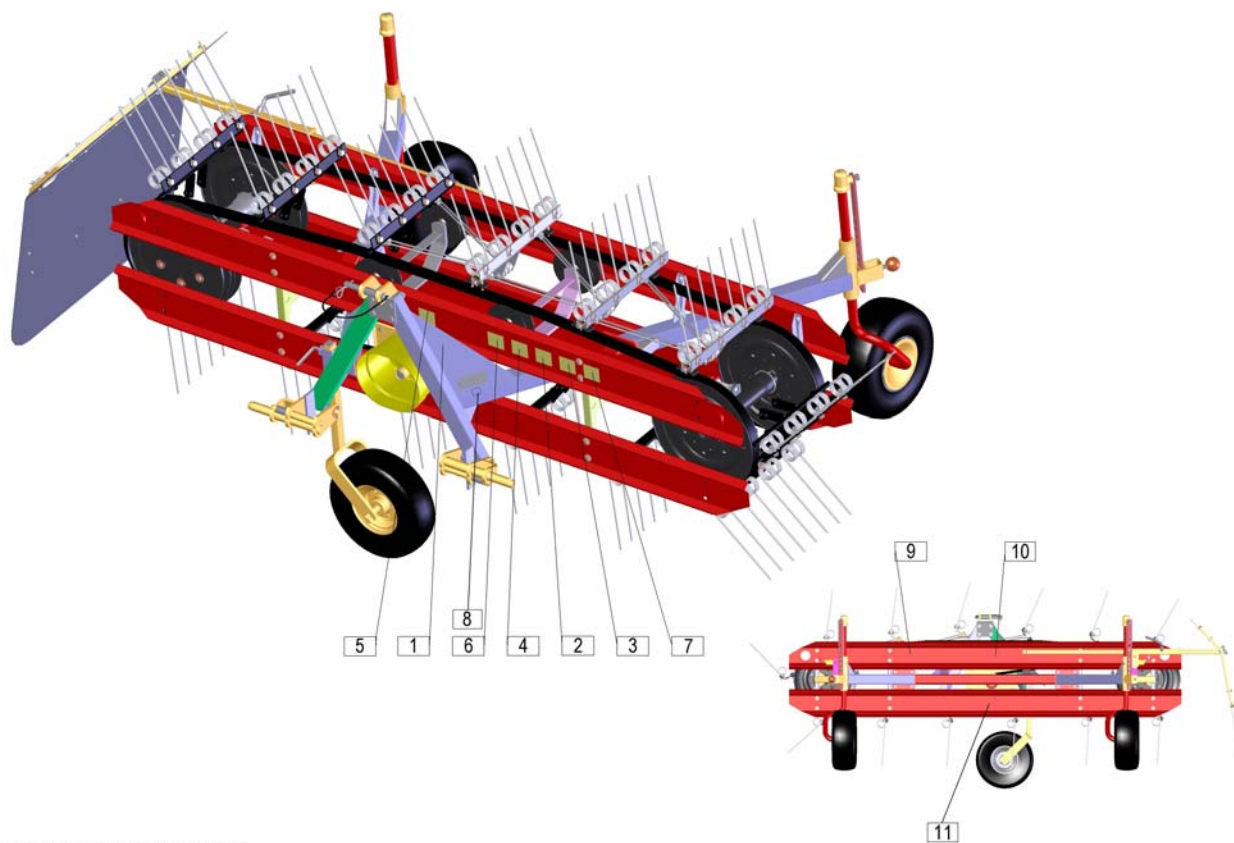
Rok za temeljit pregled za univerzalni tračni obračalnik FAVORIT je eno leto. Občasne preglede med letom izvršite pred uporabo.

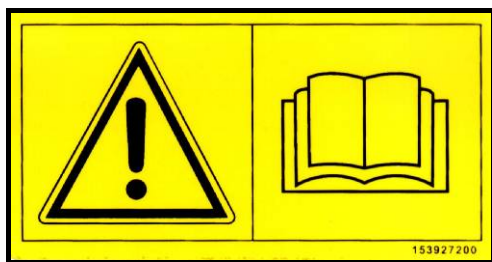
Pregled obsega:

- kontrolo napetosti tračnega obračalnega sistema;
- pregled pritrditve vzmetnih krakov;
- kontrola pritiska;
- mazanje po navodilih za mazanje in vzdrževanje.



**Pegatinas de seguridad (diseño)**  
**Nalepke z varnostnimi opozorili (piktogrami)**





153927200

1

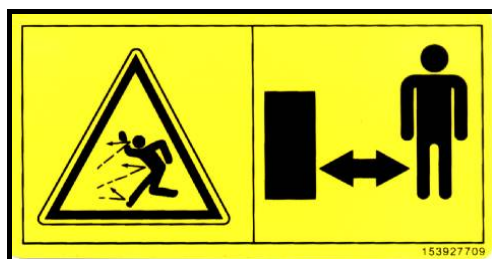
- Lea con detenimiento el manual del usuario y siga las instrucciones.
- Beri in upoštevaj navodilo za delo.



153931703

2

- Manténgase alejado si el motor está encendido.
- Ostani izven področja gibanja stroja dokler stroj deluje.



153927709

3

- Manténgase alejado si el motor está encendido.
- Ostani v varni razdalji od stroja.



153927503

4

- No se situe entre el enganche y la máquina.
- Ne nahajaj se v nevarnem področju.



153927905

5

- Número máximo de rotaciones del tractor (540 r.p.m.).
- Maximalno število vrtljajev in smer vrtenja traktorske gredi (540 vrt/min).



153930205

6

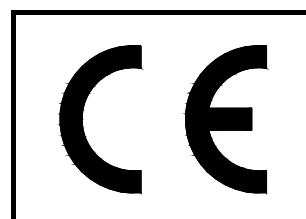
- Apague el motor y retire la llave antes de realizar ninguna tarea de mantenimiento o reparación.
- Ugasni motor in izvlecí ključ preden začneš z vzdrževalnimi in servisnimi posegi.



154225109

7

- Transcurridos un par de horas de trabajo, compruebe que tuercas, tornillos y arandelas estén suficientemente apretados.
- Po nekaj urah dela kontrolirajte privitost vijačne zveze (opozorilna nalepka na stroju).



153928013

8



682000200

9

FAVORIT 180

258000150

FAVORIT 200

245000150

FAVORIT 220

256000170

10

FAVORIT 204

245000160

FAVORIT 204 F

245000170

10

www.sip.si

429111150

11